

Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
10. Jahrgang | Nr. 3
September 2014

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. d. v.
10° anno | n. 3
Settembre 2014



INHALT · INDICE

- 3 Beschlüsse [Delibere](#)
- 4 Kurz & bündig [Notizie in breve](#)
- 6 Umrüstung öffentliche Beleuchtung [Conversione illuminazione pubblica](#)
- 7 Wasser ist Leben – Gesundheitsinformationsabend
[Acqua è vita – serata informativa](#)
- 7 Gartenweg provisorisch befahrbar [Transito provvisorio della via degli Orti](#)
- 8 Rad- und Fußgängerweg endlich fertig [Terminati i lavori della pista ciclabile](#)
- 8 Asphaltierungsarbeiten des Moosweges [Lavori di asfaltatura in via paludi](#)
- 9 Sarner 50cc Challenge [50cc Challenge della Val Sarentino](#)
- 11 Schnelles Internet für Kurtinig [Per Cortina internet veloce](#)
- 12 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 14 Voraussichtliche Investitionen für das Jahr 2015
[Investimenti presunti per l'anno 2015](#)
- 15 Neue Wohnbauzone wird immer konkreter
[Nuova zona edilizia diventa realtà](#)
- 16 Skaterpark und Jugendzentrum [Skaterpark e centro giovani](#)
- 17 Tribünen am Sportplatz [Tribune al campo sportivo](#)
- 18 Bau der Turn- und Mehrzweckhalle – Haus Curtinie
[Costruzione palestra pluriuso – centro curtinie](#)
- 19 Haus Curtinie – Endlich abgerechnet [Conto finale](#)
- 19 Freilichtspiele – Kosten der Gemeinde
[“Freilichtspiele” – Spese del Comune](#)
- 21 Premiere Freilichtspiele Südtiroler Unterland – FSU
- 24 Stellplätze vor Fertigstellung [Parcheggi in via Josef Noldin](#)
- 24 Ausgestellte Baukonzessionen Juni–August 2014
[Concessioni edilizie rilasciate giugno–agosto 2014](#)
- 27 Haushaltskürzungen [Tagli al bilancio](#)
- 28 Eröffnungsfeier “Barduskeller” [Inaugurazione “Barduskeller”](#)
- 29 Glückwünsche! [Auguri!](#)
- 34 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 38 Öffentliche Bibliothek Kurtinig und Bildungsausschuss
- 39 Rezepte [Ricette](#)
- 42 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / [Proprietario ed editore: Comune di Cortina](#)

Presserechtlich Verantwortlicher / [Direttore responsabile](#): Reinhold Giovanett

Koordination / [coordinazione](#): Waltraud Andergassen

Redaktion / [Redazione](#): Georg Maffei, Manfred Mayr, Petra Mayr, David Mottes, Bruno Tonidandel, Edith Zemmer

Design & Layout / [Grafica & layout](#): Ulrike Teutsch

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005 / [Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)

**Öffnungszeiten
der Gemeindeämter**

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

**Orario d'apertura
degli uffici comunali**

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €

Abbonamento annuale
per i non residenti € 15

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint **viermal
jährlich** (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).

Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

**Comunicazione della
redazione**

Il notiziario comunale viene pubbli-
cato **quattro volte all'anno** (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Beschlüsse Delibere

Seit Mitte Mai 2014 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 6 Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Bau Feuerwehrhalle und Musikprobelokal

Liquidierung von € 16.398,43 an Arch. Bernhard Kieser aus Bozen für seine Tätigkeit als Generalplaner

Bau Haus Curtinie

Liquidierung von € 15.520,58 an Arch. Colz für seine Tätigkeit als Generalplaner

Hydrogeologische Schutzmaßnahmen im Gartenweg

Genehmigung des 1. Baufortschrittes und Liquidierung von € 122.315,27 an die Fa. Pichler Josef aus Montan

Verwirklichung des Glasfasernetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig

Ankauf von Rohrleitungen bei der Gemeinde Tramin für die Verlegung des Glasfasernetzes im Gemeindegebiet von Kurtinig für € 1.300,00 Die Fa. GA Telecomunicazioni GmbH aus Sovico wurde mit der Lieferung von Mikroröhren und Zubehör für € 1.546,60 beauftragt

Weitere Zahlungen

€ 1.927,80 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland als Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2014

€ 1.624,21 an die Fa. Zemmer Thermotechnik OHG aus Kurtinig für die Durchführung der Hydraulikerarbeiten in der Josef Noldinstraße
€ 347,70 an die Tischlerei Walter Meinrad KG für die Lieferung einer Sperrholzplatte

€ 1.764,79 an die Spenglerei Walter Karl OHG aus Margreid für die Durchführung von Spenglerarbeiten am Friedhof von Kurtinig

€ 1.350,00 an die Gemeinde Salurn für den Besuch der Musikschule in Salurn – Jahr 2012/2013

€ 840,00 an die Eltern als Rückvergütung der Spesen für den Kindergartentransport in den italienischen Kindergarten – Schuljahr 2013/2014

€ 2.963,99 an Herrn Bruno Perotti für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Gemeindegebiet im Zeitraum vom 01.04.2014 bis zum 30.06.2014

€ 3.064,13 an den Maler Moscon Walter aus Kurtinig für die Durchführung der Arbeiten zur Wiederherstellung des Verputzes am Haus Curtinie

Verschiedenes

Verkauf der G.p. 268/2 an die Brennerautobahn AG für € 1.000,00

Verkauf von Wiederbepflanzungsrechten (3.827 m²) für € 4.668,94

Die Monatsgebühren für den Besuch des Kindergartens wurden wie folgt festgelegt: 45 € monatliche Fixgebühr für das erste Kind; 30 € für das zweite und jedes weitere Kind

Frau Ingrid Stenico wurde auch im Schuljahr 2014/2015 als ehrenamtliche Mitarbeiterin beauftragt. Das Ausmaß der Gebühr der Schulausspeisung für die Verabreichung einer vollen Mahlzeit für das Schuljahr 2014/2015 wurde mit € 4,00 festgelegt

Beauftragungen

Fa. La Suprema OHG aus Rovereto mit der Durchführung des Reinigungsdienstes während des Sommerkindergartens für € 899,75 und des Reinigungsdienstes im Rathaus, im Haus Curtinie, im Kindergarten und im Bürgerhaus im Zeitraum vom 01.07.2014 bis zum 31.12.2014 für € 9.503,80

Technisches Büro Ing. Pedoth aus Salurn mit der Vermessung der neuen Wohnbauzone "Bichl" in Kurtinig für € 1.522,56

Telefonia Alto Adige GmbH aus Bozen mit der Lieferung, Installation, Programmierung und der Aktivierung einer neuen Telefonanlage im Rathaus von Kurtinig für € 1.830,00

Fa. Hella Italien GmbH aus Bozen mit der Durchführung von Reparaturarbeiten an den Rollläden in der Grundschule von Kurtinig für € 1.098,60

Fa. Termobrixen mit der jährlichen Wartung der Wärmepumpe im Haus Curtinie für € 219,60

Fa. Wegher GmbH aus Rovereto mit der Lieferung von 6 Feuerlöschern für die Feuerwehrhalle mit Musikprobelokal von Kurtinig für € 292,80

Gewährung von Beiträgen 2014

| | |
|-----------------------------|------------|
| Deutscher Bildungsausschuss | € 1.520,00 |
| Musikkapelle Kurtinig | € 1.500,00 |
| Messenbund | € 2.257,00 |

Dalla metà di maggio 2014 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 6 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Costruzione magazzino VV.FF e della sala prove banda musicale

Liquidazione di € 16.398,43 all'Arch. Bernhard Kieser di Bolzanoper la sua attività come progettista generale

Costruzione Centro Curtinie

Liquidazione di € 15.520,58 all'Arch. Colz per la sua attività come progettista generale

Interventi per la sicurezza idrogeologica della Via degli Orti

Approvazione del 1° stato d'avanzamento e liquidazione di € 122.315,27 alla ditta Pichler Josef di Montagna

Realizzazione di una rete di accesso fibra ottica su tutto il territorio comunale di Cortina

Acquisto di condotte dal Comune di Termeno per la realizzazione della fibra ottica sul territorio comunale di Cortina per € 1.300,00

La ditta GA Telecomunicazioni srl di Sovico è stata incaricata per la fornitura di microtubi ed accessori per € 1.546,60

Ulteriori pagamenti

€ 1.927,80 come contributo associativo per l'anno 2014 alla Comunità Comprensoriale Oltradeige – Bassa Atesina

€ 1.624,21 alla ditta Zemmer Thermotechnik snc di Cortina per l'esecuzione di opere da idraulico in Via Josef Noldin

€ 347,70 alla falegnameria Walter Meinrad sas per la fornitura di una lastra di compensato

€ 1.764,79 alla ditta Walter Karl snc di Magrè per l'esecuzione di opere da lattoniere presso il cimitero a Cortina

€ 1.350,00 al Comune di Salorno per la frequenza della scuola di musica a Salorno – anno 2012/2013

€ 840,00 ai genitori come rimborso spese per il trasporto di bambini alla scuola materna italiana – anno scolastico 2013/2014

€ 2.963,99 al Sig. Bruno Perotti per l'esecuzione di diversi lavori nel territorio comunale nel periodo dal 01.04.2014 fino al 30.06.2014

3.064,13 al pittore Moscon Walter di Cortina per l'esecuzione di lavori di ripristino all'intonaco presso il Centro Curtinie

Varie

Vendita della p.f. 268/2 all'Autostrada del Brennero S.p.A. per € 1.000,00

Vendita di diritti di reimpianto (3.827 m²) per € 4.668,94

Le rette mensili per la frequenza della scuola materna di Cortina sono state determinate come segue:

- € 45,00 quota fissa mensile per il primo figlio;
- € 30,00 quota fissa mensile per il secondo figlio e ogni ulteriore bambino

La Sig.ra Ingrid Stenico è stata incaricata anche per l'anno scolastico 2014/2015 come collaboratrice in volontariato. La tariffa di fruizione della mensa scolastica per la somministrazione di un singolo pasto completo nell'anno scolastico 2014/2015 a € 4,00.

Incarichi

La ditta La Suprema srl di Rovereto per l'esecuzione del servizio di pulizia durante l'asilo estivo per € 899,75 ed il servizio di pulizia presso il municipio, il Centro Curtinie, la scuola materna e la casa civica nel periodo dal 01.07.2014 fino al 31.12.2014 per € 9.503,80

Ufficio tecnico Ing. Pedoth di Salorno per la misurazione della nuova zona edilizia "Bichl" a Cortina per € 1.522,56

Telefonia Alto Adige srl di Bolzano per la fornitura, l'installazione, programmazione ed attivazione di un nuovo impianto telefonico presso il municipio a Cortina per € 1.830,00

Ditta Hella Italien srl di Bolzano per l'esecuzione di lavori di riparazione alle tapparelle presso la scuola elementare di Cortina per € 1.098,60

Fa. Termobrixen per la manutenzione annuale della pompa di calore per € 219,60

Ditta Wegher srl di Rovereto per la fornitura di 6 estintori per il magazzino VV.F. con sala prove banda musicale per € 292,80

Concessione contributi – anno 2014

| | |
|---------------------------------|------------|
| Com. Educ. Perm. in lingua ted. | € 1.520,00 |
| Banda musicale di Cortina | € 1.500,00 |
| Congregazione delle messe | € 2.257,00 |

Kurz & bündig Notizie in breve

SCHLIESSEN DER RESTMÜLLBEHÄLTER

Die Gemeindeverwaltung weist darauf hin, dass die Restmüllbehälter nicht überfüllt und vollständig geschlossen zu den Sammelstellen gebracht werden dürfen.

TETRAPACKSAMMLUNGEN

Seit September 2014 können am Recyclinghof von Kurtinig Tetrapack-Behälter abgegeben werden.

NEUE MITARBEITERIN IM KINDERGARTEN VON KURTINIG

Die pädagogische Mitarbeiterin Patrizia Dalsant hat eine neue Stelle in Kaltern angenommen. Frau Kathrin Anhof aus Salurn wurde im Team als neue Mitarbeiterin aufgenommen.

WEIHNACHTSREZEPTE

Wer schickt uns Weihnachtsrezepte für die Dezemberausgabe unserer Dorfzeitung? Wir würden uns über ein paar leckere Rezepte sehr freuen! Bitte an folgende Adresse mailen oder im Sekretariat der Gemeinde abgeben: dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

GEFÄHRLICHE ABSPERRUNGEN

Auf Hinweis eines aufmersamen Bürgers möchten wir uns an alle Einwohner wenden, welche die Einfahrten von Obstanlagen/Weingärten mit Drähten oder Ketten abgrenzen. Wir bitten Sie, die Abgrenzungen gut sichtbar zu machen, da diese sonst eine Gefahr darstellen und Unfälle verursachen können, für welche die Eigentümer haften.

NEUE EINSTUFUNG DES "HOTEL TEUTSCHHAUS"

Wir gratulieren Walter Teutsch zur neuen Einstufung des "Hotel Teutschhaus" als Gastbetrieb mit 3 Sternen Superior.

VOLKWIRTSCHAFTLICHE ANALYSE DES WIFO

Auf Initiative des Bürgermeisters wird in Zusammenarbeit mit dem Wirtschaftsforschungsinstitut (WIFO) Bozen eine volkswirtschaftliche Analyse der Freilichtspiele Südtiroler Unter-



Dr. Georg Lun, Direktor des WIFO
[Direttore dell'Istituto di ricerca „WIFO“](#),
[dott Georg Lun](#)

land in Kurtinig erstellt. Dr. Georg Lun, Direktor des WIFO, war sofort bereit und interessiert diese Analyse durchzuführen. Sie soll anhand eines eigens dafür erarbeiteten Fragebogens die Auswirkungen der Festspiele in einem volkswirtschaftlichen Profil darstellen. Sie soll Auskunft dafür geben, was die Freilichtspiele Unterland für unser Dorf bedeuten und unterm Strich gebracht haben. Mit dem Ergebnis wird im November gerechnet und es soll im Rahmen einer Bürgerversammlung präsentiert werden.

PROBLEME MIT DER POSTZUSTELLUNG

Schon seit geraumer Zeit sind die Bürger mit dem Postzustelldienst in Kurtinig unzufrieden. Aufgrund der angehäuften Reklamationen hat die Gemeindeverwaltung am 28. Juli 2014 mit einem Einschreibebrief an die Postdirektion in Verona auf die Problematik in Kurtinig aufmerksam gemacht. Daraufhin fand ein Treffen mit dem Postdirektor für die Zone Nord-Ost, Dr. Lorenzo Schelfi und der Postdirektorin für die Zone Bozen-Unterland, Dr. Michela Tagietto statt. Dabei ging es in erster Linie darum, dass die Briefe in Verspätung zugestellt werden bzw. jene Briefe, dessen Adressen unvollständig sind, wieder zurückgeschickt

werden. Da es sich dabei auch um wichtige Briefe und Rechnungen handelt, hat dies einigen Einwohnern Kurtinigs auch Ärger eingebracht. In einem kleinen Dorf wie Kurtinig dürfte es sicherlich kein Problem sein, die Empfänger der Briefe ausfindig zu machen, zumal dem Briefträger meldeamtliche Listen zur besseren Übersicht übergeben worden sind. Wir hoffen, dass sich in Zukunft die Situation bessern und den Bürgern von Kurtinig ein zuverlässiger Dienst garantiert wird.

BESCHILDERUNG

Dank Freilichtspiele Unterland ist Kurtinig endlich besser beschildert. Auf Intervention des Bürgermeisters ist unser Dorf von der Autobahnausfahrt durch entsprechende Hinweisschilder nun endlich "sichtbar" geworden.

Im Zusammenhang mit den Vorbereitungen der Freilichtspiele Unterland hat Bürgermeister Manfred Mayr bei den zuständigen Landesstellen darauf hingewiesen, dass unser Dorf von der Autobahnausfahrt Neumarkt bis nach der Bahnunterführung in Margreid nur ein Mal beschildert ist, und zwar auf der Kreuzung bei St. Florian. Ein Zustand, der untragbar und im Zusammenhang mit den bevorstehenden Festspielen eine Zumutung für die Besucher ist. "Ich danke den zuständigen Landesstellen, besonders P. I. Andreas Kerschbaumer für die schnelle Lösung des Problems", so der Bürgermeister.

CHIUSURA DEI CONTENITORI PER I RIFIUTI RESIDUI

[L'amministrazione comunale fa presente che i contenitori per i rifiuti residui non devono essere riempiti troppo e i coperchi devono essere chiusi bene.](#)

RACCOLTA DI TETRAPAK

[Dal mese di settembre sarà possibile portare al centro di riciclaggio anche il materiale tetrapak.](#)

NUOVA ASSISTENTE PRESSO LA SCUOLA MATERNA DI CORTINA

[L'assistente Patrizia Dalsant ha accettato un nuovo posto a Caldaro. Come nuova assistente presso la scuola materna di Cortina è stata assunta la signora Kathrin Anhof di Salerno.](#)

RICETTE NATALIZIE

Chi ha voglia di mandarci ricette natalizie per il nostro notiziario di dicembre? Prego mandarli al seguente indirizzo di posta elettronica o alla segreteria del Comune: dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

ACCESSI AI FONDI AGRICOLI – PERICOLI

Su indicazione di un cittadino, vorremmo far presente a tutti i proprietari di fondi agricoli, di prestare la massima attenzione alla delimitazione del confine mediante fili o catene di ferro. Si prega di applicarle a vista, per evitare degli incidenti, che poi gravano sul proprietario del fondo agricolo.

NUOVA CLASSIFICAZIONE DELL'“HOTEL TEUTSCHHAUS”

Congratulazioni a Walter Teutsch per la nuova classificazione dell'“Hotel Teutschhaus” come albergo con 3 stelle Superior.

ANALISI ECONOMICA DEI „FREILICHTSPIELE“

Su iniziativa del sindaco, in collaborazione con l'Istituto di ricerca „WIFO“, verrà elaborata un'analisi economica in merito alle rappresentazioni teatrali dei „Freilichtspiele Unterland“ a Cortina. Il dott. Georg Lun, direttore dell'Istituto si è dichiarato subito disponibile ed interessato ad effettuare quest'analisi. Mediante l'elaborazione di un questionario e la raccolta di informazioni, quest'analisi rappresenterà i risultati dei „Freilichtspiele“ sotto il profilo economico. Si potranno avere delle informazioni sui vantaggi che i „Freilichtspiele“ hanno portato al nostro paese. Per il risultato stesso si dovrà aspettare il mese di novembre e verrà presentato durante un'assemblea civica.

PROBLEMI COL POSTINO

Il paese di Cortina da alcuni mesi è in subbuglio. I residenti sono stupefatti di non ricevere la posta o di riceverla in ritardo. La colpa – dicono gli abitanti – è del portatore. Sembra infatti che il dipendente delle Poste incaricato al recapito della corrispondenza, si rifiuti di svolgere il suo lavoro se la cartolina, la lettera, la rivista, non indica il numero civico. Certo, sarebbe obbligatorio specificare esattamente l'indirizzo del

destinatario, ma Cortina non è Roma, non è New York – le vie non sono tante. Forse basterebbe un poco di buon senso in più. In ogni modo, i cortinesi si sono arrabbiati ed hanno protestato presso l'amministrazione comunale. Il sindaco Manfred Mayr, esasperato, non ha fatto altro che inoltrare alla direzione delle Poste di Verona una lettera raccomandata di reclamo in merito al comportamento del portatore in servizio in paese. “Da tempo – ha scritto il primo cittadino – pervengono lamentele da parte dei nostri cittadini in merito al disservizio di recapito della posta. Oltre al disagio che la corrispondenza arrivi nelle abitazioni solo nel pomeriggio, il portatore spesso non recapita la posta, indicando, per esempio, che manca la cassetta delle lettere, che manca il numero civico, che l'indirizzo è insufficiente o addirittura consegna la posta al destinatario sbagliato. Tutto questo – aggiunge il sindaco – può causare disagi anche gravi, quando spesso si tratta di fatture o ordini di pagamento”. Il sindaco prosegue poi: “Ho già parlato alcune volte con il portatore ma senza risultato. Per venire incontro l'amministrazione comunale gli ha anche consegnato due elenchi dei cittadini di Cortina, uno in ordine alfabetico e l'altro in ordine di strade. Chiedo, per concludere, di intervenire nei confronti del portatore in questione, sperando che lo stesso cambi atteggiamento e si renda più disponibile per garantire un buon servizio ai cittadini del nostro paese.”

SEGNALETICA

Grazie alle rappresentazioni teatrali della “Freilichtspiele Unterland” Cortina è ora meglio segnalato sulle strade della Bassa Atesina. Su interessamento del sindaco Manfred Mayr sono stati installati i cartelli stradali con l'indicazione “Cortina sulla Strada del Vino”



Die neue Beschilderung an der Autobahn-Ausfahrt / La nuova segnaletica all'uscita dell'autostrada

in prossimità dei principali incroci e già all'uscita del casello autostradale Egna-Ora. Fino a qualche tempo fa, dall'uscita dell'Autobrennero fino al sottopassaggio ferroviario di Magré, il paese di Cortina era segnalato solo una volta e cioè sulla statale del Brennero nei pressi di San Floriano: una situazione intollerabile per il primo cittadino, anche in vista dell'importante avvenimento teatrale. Sono stati così attivati gli organi competenti della Provincia e in breve tempo Cortina è stato dotato di una segnaletica adeguata. A questo proposito il sindaco Manfred Mayr ha ringraziato pubblicamente non solo i responsabili della compagnia teatrale di Egna ma anche il funzionario provinciale Andreas Kerschbaumer per la rapida soluzione del problema. E' stata insomma colmata una grave lacuna di tipo...geografico.

 **indunet**
INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY

Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)
info@indunet.it - www.indunet.it

Umrüstung öffentliche Beleuchtung

Conversione dell'impianto di illuminazione pubblica

Unsere Gemeinde hat sich im Jänner 2013 an den damaligen Landesrat Dr. Florian Mussner gewandt, um zu erfahren, ob es Zuschüsse für die Umrüstung der öffentlichen Beleuchtung in ein innovatives und ökologisch sparsames System gibt.

Nachdem es aufgrund der Neuwahlen einen Wechsel in der Zuständigkeit gegeben hat, hat sich die Gemeindeverwaltung wiederum an den neuen Landesrat gerichtet, um das alte Anliegen erneut vorzubringen.

Nachstehend das Antwortschreiben, das der zuständige Ressortdirektor Dr. Florian Zerzer an den Bürgermeister weitergeleitet hat:

Sehr geehrter Herr Ressortdirektor, die Gemeinde Kurtinig hat sich im Jänner 2013 an den damaligen LR Mussner gewandt um zu erfahren ob es Zuschüsse für diese Maßnahme gibt.

Die Kriterien des Landesgesetzes Nr. 9/10 sehen keine Förderung für die Neuerrichtung bzw. Umrüstung der öffentlichen Beleuchtung vor.

Unsere Anstrengungen zielen darauf ab, über das Operationelle Programm EFRE 2014–2020 eine Finanzierung für den Austausch bzw. die Umrüstung von bestehenden Beleuchtungsanlagen auf energieeffiziente Leuchten – sei es für die landeseigenen Anlagen als auch für die Gemeinden – zu ermöglichen.

Am 22. April hat Italien die Partnerschaftsvereinbarung bei der Europäischen Kommission eingereicht. Innerhalb von 3 Monaten können von der Kommission dem Mitgliedsstaat Anmerkungen vorgelegt werden. In der Partnerschaftsvereinbarung ist die Finanzierung der öffentlichen Beleuchtung explizit vorgesehen."

Wird die Partnerschaftsvereinbarung in dieser Form unterzeichnet, so kann das Operationelle Programm von der Landesregierung genehmigt werden.

Nach Rücksprache mit dem Amt für Europäische Integration ist mit dem 1. Aufruf zur Projekteinreichung Anfang 2015 zu rechnen.

Im derzeitigen Vorschlag des Operationellen Programmes ist

- a) die Projektierung des Vorhabens,*
- b) der Austausch bzw. die Umrüstung auf energieeffiziente Leuchten sowie*
- c) der Einbau von automatischen Regelsystemen vorgesehen.*

Voraussetzung ist jedoch, dass die Gemeinde den Lichtplan gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 2057/2011 erstellt hat.

Die derzeit mögliche Beitragshöhe beträgt 30%. Wenn diese Vorhaben mit einem höheren Prozentsatz unterstützt werden sollten, ist eine Gesetzesänderung notwendig.

Nel gennaio 2013 il nostro comune si è rivolto all'allora assessore provinciale dott. Florian Mussner per sapere se vi fossero contributi per l'ammmodernamento dell'illuminazione pubblica con un sistema innovativo, ecologico e parsimonioso.

Dopo il cambio degli assessori avuto con le ultime elezioni l'amministrazione comunale si è rivolta al nuovo assessore per rispolverare la vecchia domanda di contributo.

Di seguito riportiamo la lettera di risposta che il direttore di ripartizione Dr. Florian Zerzer ha inviato al sindaco:

Egregio sig direttore di ripartizione,

il Comune di Cortina nel gennaio 2013 si è rivolto all'allora assessore Dr. Florian Mussner per chiedere se vi fossero possibilità di finanziamento per l'intervento.

I criteri della Legge Provinciale nr. 9/10 non prevedono il finanziamento per la realizzazione o ammodernamento dell'illuminazione pubblica. I nostri sforzi sono volti ad ottenere, tramite il piano operativo EFRE

2014-2020, un finanziamento per la realizzazione o conversione di impianti di illuminazione esistenti con Lampade energeticamente efficienti sia per impianti provinciali che per gli impianti comunali.

Il 22 aprile l'Italia ha presentato l'accordo di partenariato alla Comunità Europea.

Entro tre mesi le commissioni possono presentare osservazioni agli stati membri. Nell'accordo di partenariato è esplicito il finanziamento dell'illuminazione pubblica. "l'efficiamento energetico, da conseguire anche con l'integrazione di fonti rinnovabili di energia elettrica e termica, potrà riguardare anche le reti di pubblica illuminazione sulle quali tuttavia si dovrà intervenire nell'ambito di un più ampio progetto di riqualificazione urbana sostenibile, con pratiche e tecnologie innovative, in modo da superare la logica tradizionale della semplice sostituzione dei punti luce i cui benefici non sono sempre apprezzabili."

L'accordo di partenariato sarà firmato in questa forma, così la giunta provinciale potrà approvare il programma operativo. Da colloquio con l'ente per l'integrazione europea il primo appello per la presentazione di progetti è da prevedere per inizio 2015.

La proposta del programma operativo è questa:

- a) Progettazione dell'intento,*
- b) La sostituzione o riconversione con lampade energeticamente efficienti*
- c) L'installazione dei sistemi automatici di regolazione previsti*

Requisito fondamentale è che il comune abbia approvato il piano luce redatto secondo decreto della giunta provinciale nr. 2057/2011.

L'importo di contributo attualmente possibile è del 30%. Se si vuole sostenere questo progetto con una percentuale maggiore è necessario modificare la legge.

Wasser ist Leben – Gesundheitsinformationsabend

Acqua è vita – serata informativa



Die Teilnehmer der Veranstaltung | partecipanti dell'evento

Am 5. Juni 2014 fand im Haus Curtinie ein Informationsabend zum Thema Wasser und seine Auswirkungen auf die Gesundheit und das Leben

der Menschen statt. Referent war der Chirurg und Facharzt für Hydrologie Dr. Emanuele De Nobili sowie die Firma Sanuslife International aus Bozen, die

jahrzehntelange Erfahrung in diesem Bereich hat. Gespannt verfolgten die Anwesenden die Ausführungen, welche Auswirkungen das Base-Säure-Gleichgewicht im Körper hat und welche Rolle dabei das Wasser spielt.

In data 5 giugno 2014 ha avuto luogo una serata informativa presso il Centro Curtinie sull'argomento: come l'acqua influisce sulla salute e la vita dell'uomo. Come relatore era presente il chirurgo e medico specialista per idrologia, dott. Nobili, nonché la ditta Sanuslife International di Bolzano, che vanta un'esperienza decennale in questo campo.

Tutti i presenti hanno seguito con interesse la relazione sull'equilibrio delle sostanze basiche-acide nel nostro corpo e il compito dell'acqua.

Gartenweg provisorisch befahrbar

Transito provvisorio nella via degli Orti

Nachdem im Gartenweg hydrogeologische Zivilschutzmaßnahmen durchgeführt wurden, galt es das Problem der Zufahrt zu den Parkplätzen während der Aufführungen der Freilichtspiele Unterland zu lösen. Der Gartenweg bildet nämlich eine „natürliche Umfahungsstraße“ für den Dorfplatz, der während der Aufführung hermetisch abgeriegelt wurde.

„Die Firma Pichler Josef hat von sich aus den geplanten August-Urlaub um eine Woche verschoben, damit ein Gegenverkehr im Gartenweg ermöglicht wird. Es ist dies eine sehr große Entgegenkommen und eine überaus große Geste der Baufirma“, so Bürgermeister Manfred Mayr. Dank dieser guten Zusammenarbeit konnten beim großen Besucherandrang alle Autos problemlos parken. Auch der Durchzugsverkehr konnte garantiert werden.

„Die Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung ist hervorragend und un-

ser Unternehmen wollte durch diese Maßnahme ihren Beitrag zu den Festspielen geben“, sagt Wolfgang Pichler, Inhaber des Tiefbauunternehmens Josef Pichler.

Siccome lungo la via degli Orti erano in corso i lavori per il risanamento idrogeologico della strada, si è presentato il problema dei parcheggi, inoltre in occasione della chiusura del centro, la via degli Orti funge anche come circosollazione del paese.

La ditta esecutrice dei lavori, Josef Pichler, ha appositamente rinviato di una settimana le ferie, per poter garantire il transito provvisorio della via degli Orti. „Vorrei ringraziare la ditta Pichler per questo loro gesto generoso e grazie alla loro disponibilità è stato possibile garantire il parcheggio alle numerose macchine in occasione delle rappresentazioni teatrali“, così il sindaco, Manfred Mayr.

„La collaborazione con l'amministrazione comunale era molto buona e con questo gesto la nostra ditta voleva dare un contributo alla regolare esecuzione del teatro“, così Wolfgang Pichler, titolare della ditta Pichler Josef di Montagna.



Manfred Mayr und Roland Ambach, Bauleiter vom Studio Ing. Weiss/direttore lavori dello studio tecnico Ing. Weiss

Rad- und Fußgängerweg endlich fertig Terminati i lavori della pista ciclabile



Gut Ding braucht gut Weil. Dieses Sprichwort passt wohl zum Projekt „Verbindungsweg zum Radweg“. Wir erinnern daran, dass dieses Bauvorhaben, das Anfang Dezember letzten Jahres gestartet ist, ursprünglich vor Weihnachten fertig gestellt werden sollte. Man ist mit vollem Elan gestartet, dann aber geriet die „Maschinerie“ ins Stocken, weil sich mehrere Pannen und Probleme eingestellt haben. Einige waren hausgemacht, andere unvorhersehbar und nicht zuletzt wollte die Gemeindeverwaltung die Wünsche

und Anforderungen der angrenzenden Grundeigentümer berücksichtigen. Das alles kostete viel Zeit und Geduld.

Wir sind überzeugt, dass es sich hierbei um eine wichtige Infrastruktur handelt, die unseren Familien, Senioren und Kinder zugute kommt. Nun sind sie nicht mehr den Gefahren der Straße ausgesetzt. Wir danken der Bezirksgemeinschaft, besonders dem ehemaligen Präsidenten Oswald Schiefer, der dieses Projekt sofort unterstützt hat und auch die finanziellen Mittel für die Realisierung bereitgestellt hat.

„Mit diesem Vorhaben wurde nun ein weiterer Punkt des Verwaltungsprogramms verwirklicht“, sagt der Bürgermeister. Die Einweihungsfeier wird für das nächste Jahr geplant. Der Gemeindevorstand ist der Meinung, dass man anlässlich des Nepomukfestes am 16. Mai 2015 die Gelegenheit wahrnehmen sollte, eine Einweihungsfeier für drei Bauvorhaben abzuhalten, und zwar für den Radweg, die hydrogeologischen Schutzmaßnahmen im Gartenweg und für den Zivilschutzübungsplatz.

Il paese di Cortina ha una propria pista ciclabile. Sono finalmente terminati i lavori di realizzazione della stradina riservata esclusivamente ai ciclisti, che collega la piazza San Martino con la ciclabile che scorre lungo l'Adige. Sono

poche centinaia di metri ma che si rendono utilissimi ai fini della sicurezza. Gli amanti delle due ruote infatti, che numerosi transitano o risiedono a Cortina erano costretti per accedere alla grande ciclabile dell'Adige, a percorrere il tratto di Strada del Vino molto trafficata, in direzione di Salorno, fino al curvone destrorso. Attualmente i ciclisti hanno a disposizione una stradina asfaltata anche se costellata di tombini, tracciata sul lato nord della Provinciale. Giunti alla rete di recinzione dell'autostrada del Brennero, i „pedalatori“ devono curvare a sinistra e, dopo qualche decina di pedalate verso nord devono sormontare l'A22 e quindi, per mezzo del ponte giallo, arrivare sulla grande ciclabile che praticamente collega Verona al Brennero e a Passo Resia. Quest'opera poteva già essere stata ultimata mesi addietro, ma il progetto ha avuto una storia lunga e complicata a causa di qualche incomprensione in quanto si è dovuto mettere d'accordo alcuni proprietari di terreni sui quali transita il tracciato e la Snam che gestisce la rete del gas metano. La nuova ciclabile si diparte subito dopo il sottopasso ferroviario. La spesa di oltre 100 mila euro è a carico dell'amministrazione comunale di Cortina, della Comunità comprensoriale „Oltradige-Bassa Atesina e dell'Autostrada del Brennero.

Asphaltierungsarbeiten des Moosweges Lavori di asfaltatura in via Paludi

Die Gemeindeverwaltung hat in Zusammenarbeit mit dem Bonifizierungskonsortium Gmund/Salurn die Gelegenheit wahrgenommen den gemeindeeigenen Feldweg „Moosweg“ in Form von Asphaltierungs- und Einschotterungsmaßnahmen instandzuhalten und hat dabei von der Möglichkeit Gebrauch gemacht, die entsprechenden Förderungsgelder in

Anspruch zu nehmen. Diese Fördermittel laufen 2015 aus. Es war deshalb notwendig, den gemeindeeigenen Flurweg auf einer Gesamtfläche von 2.672,5 m² zu entdemanialisieren, um in den Genuss der Fördermittel zu gelangen. Die Gemeinde hat sich für eine ökologisch sanfte und vertretbare Sanierung entschieden, d.h., dass nur der bereits bestehende Asphalt neu asphaltiert

wurde, während die bestehenden Schotterwege durch Schotterbindegemisch saniert wurden. Damit wurde eine weitere Bodenversiegelung vermieden. Die Ausschreibungssumme für die Asphaltierungsarbeiten beträgt Euro 44.647,97, während die Einschotterung mit Euro 9.760,00 zu Buche schlägt. Somit kommt man auf eine Gesamtsumme von Euro 54.407,97 inklusive MwSt.

Diese Investition wurde wie folgt finanziert: Euro 17.859,19 mittels Landesbeitrag und je Euro 18.274,39 auf die angrenzenden Grundeigentümer, das sind auf einer Fläche von 40,9427 ha rund 0,045 €/m² und je Euro 18.274,39 zu Lasten des Gemeindehaushaltes. Den Zuschlag für die Arbeiten hat die Fa. Varesco GmbH aus Neumarkt mit einem Abschlag von 13% auf die Ausschreibungssumme erhalten. „Aufgrund der knappen gemeindeeigenen finanziellen Ressourcen – ich erinnere daran, dass unserer Kleingemeinde im Rahmen der Einsparungen bei den Mitteln der Gemeindefinanzierung durch das Land in den letzten zwei Jahren insgesamt 104 Tsd. Euro im laufenden Teil des Haushaltes gestrichen wurden – wäre so eine Investition alleine nicht machbar“ sagt Bürgermeister Manfred Mayr. „Dank der Fördermittel, aber vor allem dank der Bereitschaft durch die angrenzenden Grundeigentümer sich an den verbleibenden Kosten zu beteiligen, sowie der hervorragenden Zusammenarbeit mit dem örtlichen



Direktor des Bonifizierungskonsortiums Geom. Eduard Franzelin / Il direttore del Consorzio di Bonifica geom. Eduard Franzelin

Bauernbund, waren diese dringend notwendigen Instandhaltungsarbeiten erst möglich. Ihnen gebührt Respekt und Anerkennung“ so der Bürgermeister

weiter. „Die Instandhaltungsarbeiten werden innerhalb von wenigen Tagen abgeschlossen sein, sodass den Bauern bei der anstehenden Ernte keine Unannehmlichkeiten entstehen, im Gegenteil, sie können sich endlich wieder auf einer sicheren Fahrbahn bewegen“, sagt Eduard Franzelin, Direktor des Bonifizierungskonsortiums, Gmund/Salurn.

Sono bastati quattro giorni di lavoro alla impresa Varesco di Montagna per ripristinare a dovere via Paludi, a Cortina, una strada, che in parte è anche interpodereale. La stradina, che si snoda nella parte meridionale del paese, aveva bisogno di una sistemazione al fondo con il rinnovo del manto di bitume. La ditta incaricata all'opera ha lavorato bene e in fretta. Appunto perché l'arteria è indispensabile per accedere ai fondi, vigneti e frutteti, di molti agricoltori di Cortina, la spesa per la sua sistemazione è stata ripartita fra amministrazione comunale e Consorzio di Bonifica "Monte-Salorno".

Sarner 50cc Challenge

Successo dei piloti di Cortina alla gara di Sarentino



Vorstellung der Motorräder am Dorfplatz [Presentazione delle moto in piazza San Martino](#)

Zum fünften Mal fand am 21. Juni 2014 in Sarntal die "Sarner 50cc Challenge" statt. Am Wettkampf in der Kategorie "Modifiziert" nahmen vier Mannschaften aus dem Unterland teil, unter diesen waren fünf mutige Piloten aus

Kurtinig: Moreno Bonato, Dieter Parteli, Daniel Pinter, Rainer Sanin und Klaus Zemmer. Das "härteste Rennen Südtirols" dauerte insgesamt vier Stunden und unter den 45 teilnehmenden Mannschaften erreichten drei der vier

Mannschaften aus dem Unterland die hervorragenden 2., 3. und 4. Plätze. Fotos oder Videos vom Wettkampf kann man unter www.forvir.it oder "Youtube" sehen.

In data 21 giugno 2014 ha avuto luogo la quinta edizione della gara "Sarner 50cc Challenge" nel Comune di Sarentino. Alla gara, nella cat. "Modificati", hanno partecipato quattro squadre della Bassa Atesina, fra loro cinque coraggiosi piloti di Cortina: Moreno Bonato, Dieter Parteli, Daniel Pinter, Rainer Sanin e Klaus Zemmer.

La gara "piú dura dell'Alto Adige" aveva una durata di quattro ore e su 45 squadre partecipanti, tre delle quattro squadre della Bassa Atesina, si sono piazzate al secondo, terzo e quarto posto. Foto e filmati della gara si possono vedere sotto www.forvir.it o su "Youtube"

Landesbeitrag für Mindestrentnerinnen und Mindestrentner ab September 2014 bei Ihrem Sozialsprengel!

Weil das Land Südtirol die Mindestrente nicht selber erhöhen kann, hat es einen anderen Weg gewählt, um die Mindestrente deutlich aufzubessern: Das Land gewährt den Bezieherinnen und Beziehern von Kleinstrenten einen höheren Beitrag auf die Wohnnebenkosten wie z.B. Strom, Gas, Heizung.

Die Voraussetzungen zum Erhalt des Landesbeitrages sind:

- Sie leben alleine.
- Sie sind 70 Jahre alt oder älter.
- Ihre Rentenbezüge übersteigen nicht den Betrag von 7.800 Euro netto jährlich.
- Sie haben außer Ihrer Wohnung oder Ihrem Eigenheim kein größeres Vermögen.

Die netten und kompetenten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Sozialsprengel nehmen sich ausdrücklich Zeit für Sie. Bringen Sie einen gültigen Ausweis, die Steuernummer und den Nachweis sämtlicherbezogener Renten (EEVE 2013) mit, dann können wir mit Ihnen schon gleich das Gesuch erstellen.

Wenn Sie in Miete leben, bringen Sie bitte auch eine Kopie Ihres Mietvertrages mit. Weitere erforderliche Unterlagen können Sie auch nachreichen.

Wenn Sie bereits einen Landesbeitrag für Miete oder Wohnungsnebenkosten beziehen, dann sollten Sie sich dennoch informieren. Unter Umständen haben Sie Anrecht auf einen höheren Beitrag.

Contributo provinciale per pensionate e pensionati con la pensione minima da settembre 2014 presso il suo distretto sociale!

Dato che la Provincia di Bolzano non può aumentare da sé la pensione minima, si è scelta un'altra strada per migliorare sensibilmente la pensione minima: la Provincia concede a chi percepisce una pensione bassa un contributo maggiorato per le spese accessorie relative all'abitazione, come ad esempio energia elettrica, gas, riscaldamento.

Lei può ricevere il contributo provinciale se:

- Vive da solo.
- Ha 70 o più anni.
- Le Sue entrate da pensioni non superano l'importo annuale di 7.800 Euro netti.
- Non possiede altro patrimonio di rilievo oltre alla Sua abitazione o alla Sua casa di proprietà.

Le gentili e competenti collaboratrici e collaboratori dei Distretti sociali si prendono apposta tempo per Lei. Porti con sé un documento valido, il codice fiscale e la documentazione comprovante le pensioni complessivamente percepite (DURP 2013), così possiamo già compilare insieme a Lei la domanda.

Se Lei vive in affitto, porti con sé anche una copia del Suo contratto di locazione. Se fossero necessari ulteriori documenti, potrà integrarli anche in un secondo momento.

Se già percepisce un contributo provinciale al canone di locazione o per le spese accessorie, dovrebbe comunque informarsi. A certe condizioni potrebbe avere diritto ad un contributo più elevato.



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

Schnelles Internet für Kurtinig

Con le fibre ottiche, a Cortina internet più veloce



Informationsabend zum Thema Glasfasernetz in Kurtinig

Serata informativa sulle fibre ottiche nel Centro Curtinie

Zum Thema Glasfasernetz in Kurtinig organisierte die Gemeinde einen Informationsabend, der im Haus Curtinie abgehalten wurde. Die Veranstaltung war sehr gut besucht, was ein Zeichen für das Interesse der Bevölkerung ist. Das Gesamtprojekt zur Verlegung des Glasfasernetzes für ganz Kurtinig bringt Kosten von rund 500.000 Euro mit sich.

Einleitend wurden die zahlreich erschienenen Bürger über die Vorteile des im Gemeindegebiet flächendeckend geplanten Glasfasernetzes informiert. Dieses ermöglicht in Zukunft eine bedeutend höhere Geschwindigkeit bei der Übertragung von Daten über das Internet. Dass eine flächendeckende Versorgung mit schnellem Internet immer wichtiger wird, liegt auf der Hand. Nicht nur junge Menschen kommunizieren im weltweiten Netz. Ebenso ist es für Firmen unerlässlich und sogar die Tourismusbetriebe sind aufgrund des modernen Buchungsverhaltens vieler Kunden darauf angewiesen. Die Kosten der Instandhaltung halten sich auch in Grenzen im Vergleich zur heutigen Technik, die das Kupferkabel verwendet, obwohl letztere Technik in jüngster Zeit auch große Fortschritte gemacht hat.

Die Landesverwaltung ist für die Verlegung der Hauptleitung des Glasfasernetzes zuständig. Wie beim Informationsabend klar wurde, muss hingegen die Gemeinde für die Verlegung der sogenannten „letzten Meile“ sorgen.

Diese ist der Anschluss der Haushalte und der Betriebe an die Hauptleitung. Nach vorläufigen Schätzungen ist für jeden Anschluss pro Familie oder Betrieb mit Kosten von 100 Euro zu rechnen. In Sachen Gebühren kostet der Internet- oder Telefonanschluss mit der neuen Glasfasertechnik in etwa gleich viel wie beim heutigen Kupferkabel.

„Die Familien können in den kommenden Monaten sofort anschließen oder auch erst in einem zweiten Moment. Im zweiten Fall ist jedoch mit höheren Kosten zu rechnen“, sagte Kurtinigs Vizebürgermeister Andrea Cavaliere. Laut ihm sei es für alle ein finanzieller Vorteil, wenn die Familien und Betriebe schon am Anfang der Erschließungsarbeiten für schnelles Internet anschließen.

Tanti interessati l'altra sera nella sala del centro culturale "Curtinie" per apprendere da tecnici e amministratori tutti i segreti del grande progetto delle fibre ottiche che coinvolge anche il territorio comunale di Cortina con una spesa di 500 mila euro.

Durante la riunione civica si è parlato di vantaggi nell'utilizzazione di questo nuovo strumento che sostituisce gli allacciamenti in rame, un conduttore per linee informatiche ormai obsoleto e superato. I cavi di fibra ottica presentano inoltre una ridotta manutenzione e sono meno soggetti a disservizi, come per esempio le scariche elettriche emenate durante i temporali. Ma è stata

fatta chiarezza anche sui prezzi, vale a dire quanto costerà alle famiglie collegarsi alla rete di fibre ottiche.

Premesso che la Provincia provvederà – lo ha già fatto - alla messa in posa delle tubazioni con i cavi fino all'ingresso del paese, al Comune di Cortina spetterà l'onere del cosiddetto "ultimo miglio", vale a dire collegare alla condotta posta dalla Provincia, tutte le vie del paese. Le spese invece per posare le tubazioni dalla strada all'abitazione privata toccano ai vari cittadini. Secondo calcoli ancora approssimativi, ogni allacciamento privato alla fibra ottica costerà dagli 80 ai 100 euro. Ovviamente se nell'edificio vivono più famiglie, la spesa sarà suddivisa. Le tariffe per Internet e telefono tramite fibra ottica sono simili a quelle esistenti. Il vice sindaco Andrea Cavaliere ha insistito maggiormente sull'utilità di provvedere subito all'allacciamento alla fibra ottica, anche se in questo momento non esiste la necessità.

“Il Comune – ha detto Cavaliere – si assume le spese per la posa e la gestione dell'intera rete ma riceve in compenso un indennizzo dai gestori. Per questo motivo è importante che tanti cittadini si allaccino alla rete, perché l'investimento del Comune sia proficuo. Nel caso un utente decidesse di allacciarsi più avanti, questo comporterà maggiori spese. Il consiglio è quindi di posare il tubo vuoto durante i lavori in corso nei prossimi mesi, affinché il Comune possa interrare il cavo per la fibra ottica

fino all'edificio, anche se si decidesse di non allacciarsi subito".

L'ingegner Marco Molon ha specificato che visto che i lavori di scavo per la rete provinciale sono già programmati, sarebbe opportuno eseguire contemporaneamente anche i lavori di realizzazione dell'"ultimo miglio" sul territorio comunale. Questo per poter accedere al necessario finanziamento tramite il fondo di rotazione e per poter eseguire l'appalto dei lavori.

E' stato poi chiarito che l'allacciamento privato avverrà mediante un tubo flessibile con diametro di 14 millime-

tri. Questo verrà inserito all'interno dell'edificio tramite tubi vuoti o aperture già esistenti. Ogni edificio sarà provvisto con un unico tubo e cavo nel quale verrà inserita la quantità necessaria di fibre ottiche per servire tutte le unità abitative. La posa all'interno dell'edificio – lo ripetiamo – sarà a carico di ciascun proprietario. Nelle prossime settimane collaboratori dell'ufficio tecnico effettueranno dei sopralluoghi per concordare i punti di allacciamento in accordo con i cittadini. Tutti gli interessati dovranno contattare gli uffici del Comune

di Cortina anche telefonicamente (0471-817141). I primi allacciamenti in paese dell'"ultimo miglio" interesseranno queste vie: dalla Strada del Vino (direzione campo sportivo di Magré) fino all'incrocio via degli Orti, via Artigiani; da via Artigiani a casa Turani; da via degli Orti fino al sottopasso ferroviario. Questa prima parte di lavori interesseranno gran parte degli utenti "produttivi" in paese; cioè i due alberghi Teutsch e Kurtinigerhof, la zona artigianale e la cantina Zemmer. La parte restante del paese sarà allacciata in seguito.

Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

Unsere älteste Bürgerin ist 100-jährig verstorben

Am Mittwoch, 3. September, wurde Frau Katharina Micheletti Wwe. Sanin zu Grabe getragen. Mit ihren 100 Jahren war sie die älteste Bürgerin von Kurtinig. Frau Katharina wohnte noch alleine in ihrer Wohnung – unterstützt von einer Altenpflegerin.

Nun ist Frau Karolina Sanin Wwe. Teutsch, die heuer 99 Jahre alt wurde, die älteste Bürgerin von Kurtinig. Unser kleines Dorf ist also nicht nur schön, sondern wir haben auch das Primat an Langlebigkeit unserer Bürger. Wenn vor einigen Jahrhunderten Kurtinig noch ein Sumpfgebiet war und es Fälle von Malaria gab, lebt man jetzt in "Kleinvenedig" sehr gut und wie es scheint, auch sehr lange.

È morta a 100 anni la nonnina di Cortina

Si sono svolti mercoledì pomeriggio a Cortina i funerali di Katharina Sanin Micheletti, classe 1914. Grazie ai suoi cento anni compiuti il 30 marzo scorso era infatti la nonnina del paese. Katharina viveva in un appartamento in compagnia di una badante.

Ora lo scettro di persona più anziana di Cortina passa a Karolina Sanin vedova Teutsch. Ha già compiuto 99 anni. Il piccolo paese della Bassa Atesina non solo dimostra di essere un

borgo ospitale, ma detiene anche il primato di longevità per i suoi cittadini. Insomma, se nei secoli scorsi nel fondovalle e quindi anche a Cortina,

i luoghi erano poco ospitali per colpa della malaria, ora nella "Piccola Venezia" si vive bene e, sembra anche più a lungo di altrove.

Katharina Micheletti Wwe. Sanin



Der Tod kann auch freundlich kommen zu Menschen, die alt sind, deren Hand nicht mehr festhalten will, deren Augen müde werden, deren Stimme nur sagt: »Es ist genug. Das Leben war schön.«

* 30. März 1914 † 1. September 2014

Theresia Eccli geb. Unterkofler



Schlicht und einfach war dein Leben, du hast gesorgt, du hast geschafft, gar manchmal über deine Kraft. Du bist befreit von Leid und Schmerz, nun ruh in Frieden, du gutes Herz.

* 4. Dezember 1925 † 11. September 2014

Nachruf – Der Weg zu deinem letzten großen Gipfel

Lang hat es gedauert, bis du den Aufstieg gefunden hast zu deinem letzten großen Gipfel.

Ganze zweieinhalb Jahre sind seit deinem schweren Unfall vergangen.

Du hast gekämpft, hast gerungen, hast dich aufgebäumt, hast uns allen lange Zeit gezeigt, wie viel Kraft, wie viel Energie in dir steckt, wie groß dein Lebenswille ist. Doch nach und nach haben deine Kräfte nachgelassen, hast

du innerlich vielleicht darum gekämpft, zur Ruhe kommen zu dürfen, keinen Schmerz, keinen Druck, keine Angst mehr verspüren zu brauchen. Dein Schicksal hat viele Menschen berührt. Es hat uns einmal mehr bewusst gemacht, wie dankbar, wie zufrieden wir für jeden Tag sein sollen, an dem es uns gut geht.

Traurig, betroffen, aber auch hoffnungsvoll und mutig haben dich

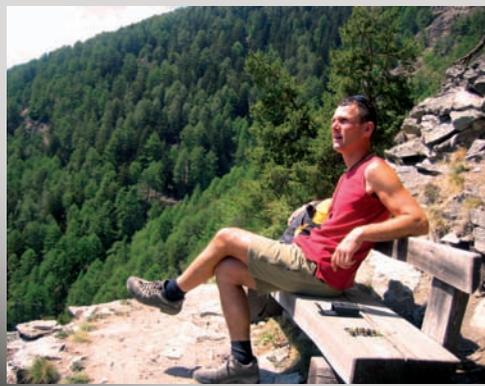
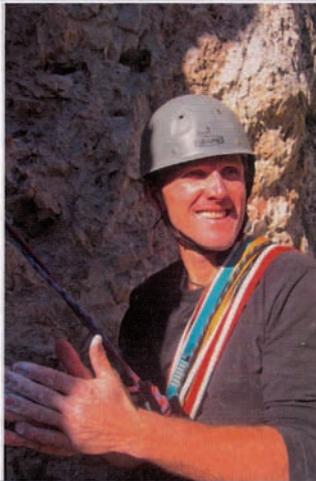
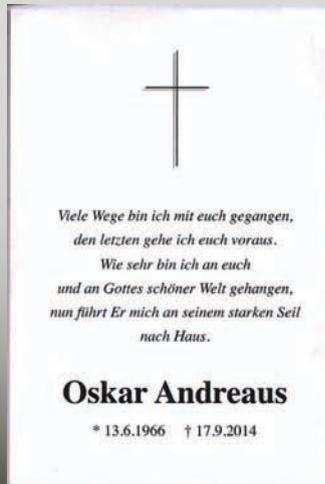
und deine Lieben viele Menschen begleitet.

Nun hat dein Ringen ein Ende.

Du kannst zügigen Schrittes emporsteigen, du kannst alles von dir fallen lassen, das dich bedrückt und belastet hat, du kannst frei sein.

Du bist aufgehoben in einer Welt, in der es dir gut geht.

(gs)



Voraussichtliche Investitionen für das Jahr 2015

Investimenti futuri per l'anno 2015

| | |
|---|--------------------|
| Instandhaltung bzw. Asfaltierung von Feldwegen in der Örtlichkeit „Großes Moos“ und „Hintermoos“ <i>Manutenzione ovvero asfaltatura strade campestre nella località "Palù grande" e "Palù di dietro"</i> | € 19.000,00 |
| Akustische Sanierung Aufenthaltsraum Musikkapelle <i>Risanamento acustico sala soggiorno Banda Musicale</i> | € 6.100,00 |
| Tribünen Sportplatz - Saldo <i>Tribune Campo Sportivo - saldo</i> | € 7.482,87 |
| Kombi-Dämpfer Küche Haus Curtinie <i>Forno combinato a vapore cucina Centro Curtinie</i> | € 6.380,60 |
| Austausch Heizkessel Umkleidekabinen Sportplatz <i>Sostituzione caldaia spogliatoi Campo Sportivo</i> | € 7.000,00 |
| Saldo technische Spesen Haus Curtinie <i>Saldo spese tecniche Centro Curtinie</i> | € 16.909,64 |
| Austausch Teppichboden Gemeindämter 1. Stock <i>Sostituzione moquettes Uffici Comunali 1° piano</i> | € 5.000,00 |
| Insgesamt/Totale | € 67.873,11 |

Nel corso di una riunione della Giunta comunale di Cortina, guidata dal sindaco Manfred Mayr, è stato fatto un elenco degli impegni finanziari più prossimi che l'amministrazione municipale dovrà affrontare. Non sono opere enormi

e neppure di importi impossibili, ma pur sempre importanti per un piccolo paese come è "Piccola Venezia". Da parte della banda musicale del paese sono stati, per esempio, sollecitati i lavori per migliorare l'acustica della

sala riunioni. Come si ricorderà, il corpo bandistico beneficia di una nuova sede ricavata nell'edificio, completato da poco, adibito a magazzino dei vigili del fuoco volontari nella zona di via degli Orti. La spesa prevista ammonta a 6 mila euro.

Altro impegno finanziario riguarda il campo sportivo. Dopo il retromarcia dell'assessore provinciale Martha Stocker che a inizio estate aveva promesso dei contributi per la realizzazione delle gradinate, in vista anche della promozione della squadra Unterland Damen al campionato nazionale di Serie B Femminile, il Comune di Cortina ha deciso di provvedere in proprio con una struttura in materiale resistente del costo residuo di 7 mila euro. Altrettanto importo dovrà essere speso per il risanamento della caldaia per il riscaldamento dell'acqua e degli ambienti degli spogliatoi. Si tratta di lavori abbastanza urgenti che dovranno essere completati al più presto possibile, anche perché la stagione calcistica sta per iniziare.

Per la bitumatura e la sistemazione di via Paludi, una strada in parte interpodereale che si snoda nella parte sud del paese, l'amministrazione comunale di Cortina dovrà impegnarsi con 19 mila euro. I lavori sono già stati completati qualche giorno fa dall'impresa Varesco di Montagna. Parte della spesa ha gravato sul Consorzio di Bonifica "Monte-San Michele".



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it

Hafnermeisterbetrieb
PEDOTH
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv
Handy: 333 2361563 • stephan.pedoth@yahoo.de

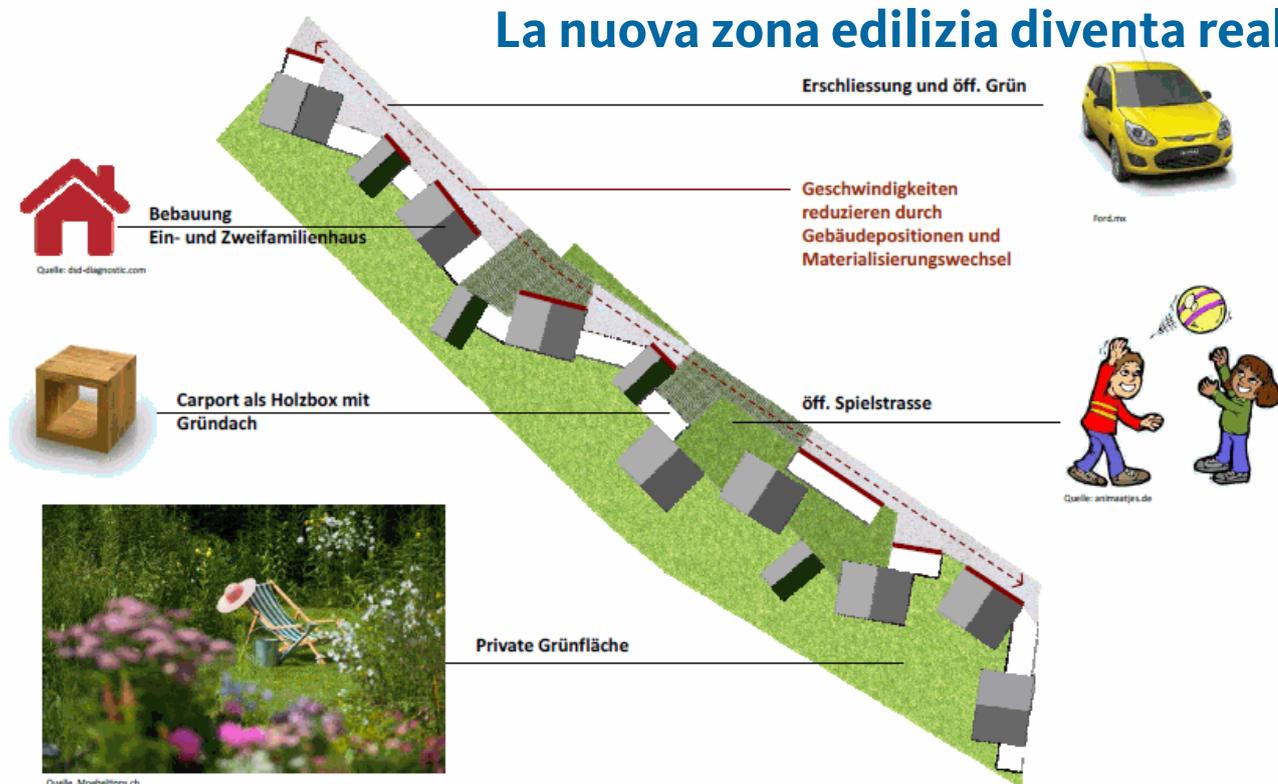




MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it

Neue Wohnbauzone wird immer konkreter

La nuova zona edilizia diventa realtà



Am 27. August fand im Haus Curtinie eine Informationstagung mit den interessierten Bewerbern und Grundeigentümern statt. Neben Arch. Schultz, der mit dem Durchführungsplan beauftragt wurde, waren auch Amtsdirektor Arch. Frank Weber und Arch. Andreas Gruber von der Abteilung Raumentwicklung, Amt für Ortsplanung Süd-West, anwesend. Letzterer präsentierte unter Berücksichtigung und Anlehnung unseres Masterplanes einen Vorschlag für die neue Wohnbauzone.

“In Kurtinig fehlt eine Generation in wohnbaumäßiger Hinsicht. Seit 25 Jahren wurde keine Wohnbauzone mehr ausgewiesen. Das ist für Südtiroler Verhältnisse einmalig. Entsprechend hat sich das auch auf die demografische Entwicklung des Dorfes ausgewirkt. Die Sache hat aber auch einen positiven Aspekt: Kurtinig ist stehen geblieben und hat jetzt die Chance, in der Ortsplanung Akzente zu setzen. Ich lobe die Initiative der Gemeinde für den Masterplan und für die Anfrage der Ortsplanung der neuen Wohnbauzone. Gerne waren wir bereit die Gemeinde unentgeltlich zu unterstützen”, sagte Amtsdirektor Dr. Arch. Weber.

“Ich bin begeistert vom Ergebnis und danke den Landesstellen im Besonderen Andreas Gruber für die unentgeltliche Unterstützung”, so Bürgermeister Manfred Mayr.

Delibera storica quella presa dal consiglio comunale di Cortina in tema di urbanistica. E' stata approvata, quasi all'unanimità (un solo voto contrario) la rielaborazione del piano urbanistico del Comune. Per 25 anni Cortina, anche per motivi politici, era rimasta “ingessata”. Nel senso che in tutto questo tempo l'edilizia abitativa era bloccata. E ciò ha favorito un esodo massiccio dal paese: giovani e meno giovani, impossibilitati di stabilirsi a Cortina perché non era possibile costruirsi un'abitazione, se ne sono andati altrove. “Con questa delibera – ci ha detto il sindaco Manfred Mayr – abbiamo garantito per il futuro l'incremento demografico, correggendo gli errori del passato”. Incremento che era stato negato anche per opportunità politiche. Le amministrazioni comunali del passato infatti temevano che l'arrivo di nuclei di lingua italiana potessero creare un disequilibrio in paese. Una delibera quindi importante

che prevede la creazione di una zona edilizia su un terreno agricolo della superficie di circa un ettaro. Il 60% del terreno sarà riservato all'edilizia agevolata con la creazione di quattro case bifamiliari; il rimanente 40% sarà destinato invece all'edilizia privata. Per fine anno – ha assicurato il sindaco di Cortina – i terreni saranno resi disponibili. Questa nuova area edilizia si trova nella parte sud del paese, in prossimità di via Noldin. Si tratta di una zona gradevole, circondata da verde agricolo, ad un livello elevato rispetto ad altre zone del paese. Pericoli di alluvioni, visto che il fiume Adige non si trova molto lontano, saranno così scongiurati. Dopo questa decisione da parte del Consiglio comunale, il sindaco ha ricevuto le felicitazioni da parte dei responsabili dell'edilizia abitativa della Provincia. E' stata molto apprezzata la lungimiranza degli amministratori comunali di Cortina dopo tanti anni di stasi. E non è escluso che la delibera sul Piano urbanistico del piccolo paese della Bassa Atesina, possa partecipare ad un concorso indetto dalla Comunità europea in tema di incremento demografico di entità rurali.

Skaterpark und Jugendzentrum Skaterpark e centro giovani

Positive Entwicklung für die Verwirklichung des Skaterparks am ehemaligen Bahnwärterareal. Zurzeit werden die bürokratischen Schritte für die Finanzierung abgeschlossen, jene für den Umbau des ehemaligen Bahnwärterhauses und für die Enteignung des dazugehörigen Areals, da das Gelände noch im Besitze der staatlichen Eisenbahngesellschaft ist. Die diesbezügliche Schätzung seitens des Landeschätzamtes wird demnächst fertiggestellt.

Der nächste Schritt wird dann eine Aussprache mit den Verantwortlichen der staatlichen Eisenbahngesellschaft und mit der Landesrätin, Frau Dr. Martha Stocker sein. Die Glücklichen werden natürlich die vielen Jugendlichen des Unterlandes sein, die damit einen Treffpunkt und ein Gelände für ihr "Skateboard" erhalten. Dieser sogenannte "Unterhaltungspark für Jugendliche" wird mit einem "Skaterpark" ausgestattet, der sei es mit dem "Skateboard" oder mit den "BMX-Fahrrädern" benützt werden kann. Eine solche Einrichtung wird schon seit einiger Zeit vom Jugendzentrum "Westcoast", welches die Jugendgruppen von Kurtinig, Margeid und Kurtatsch umfasst, erwünscht. Diese Örtlichkeit wird als sehr geeignet erachtet, zumal das Gelände von den Staatsbahnen nicht mehr benutzt wird. Ein positiver Aspekt des Projektes ist, dass sich das Gebäude in einem verhältnismäßig guten Zustand befindet und mit wenig Umbauarbeiten saniert werden kann. Auch was den "Skaterpark" betrifft, bedarf es keiner aufwändigen Sanierungsarbeiten. Es bräuchte nur die Anschlüsse an die Kanalisierung und an die öffentliche Beleuchtung.

Die Kosten für die Realisierung des Skaterparks belaufen sich auf € 551.000,00. Die Provinz hat die Zusage für einen Beitrag von € 240.000,00 erteilt, es

fehlt jedoch noch die Restfinanzierung von € 311.000,00.

Nachdem es sich hierbei um ein übergemeindliches Projekt handelt, wo die Gemeinde Kurtinig das Areal zur Verfügung stellt, kann dieses Projekt nur mit Unterstützung der Bezirksgemeinschaft realisiert werden. Das Landeschätzamt ist dabei, für die Gemeinde Kurtinig unentgeltlich die entsprechende Schätzung zu erstellen, damit mit der RFI, wie mündlich vereinbart, eine einvernehmliche Enteignung des Areals vorgenommen werden kann. Das heißt, wir haben nun 5 Jahre Zeit, die fehlenden finanziellen Mittel zu finden. Finanziert die Bezirksgemeinschaft den Rest nicht, ist der Beitrag und damit das Projekt verloren.

Laut Informationen von Amtsdirektor Dr. Notdurfter hat das Amt für das Projekt Jugendzentrum Kurtinig einen Beitrag von € 150.000,00 vorgesehen. Die Gemeinde hat daraufhin das entsprechende Gesuch laut L.G. Nr. 13/83 beim Amt für Jugendarbeit eingereicht, um den Betrag vorerst zu sichern.

Sviluppi positivi per la realizzazione del parco giochi per giovani presso l'areale dell'ex casello ferroviario di Cortina. In questo periodo si stanno definendo le pratiche per il reperimento dei fondi, quella per la ristrutturazione del casello e quella dell'esproprio consensuale della zona, visto che l'area è ancora di proprietà dell'amministrazione ferroviaria statale. Sta infatti per essere portata a termine la perizia da parte dell'Ufficio Estimo della Provincia.

L'iter quindi per arrivare alla realizzazione dello skateboard procede speditamente soprattutto dopo due vertici sia con i responsabili dell'Area Patrimonio della Rete ferroviaria italiana sia con l'as-

sessore provinciale Martha Stocker. I più soddisfatti di tutti, oltre ai responsabili dell'amministrazione comunale di Cortina, sarà la moltitudine di giovani della Bassa Atesina che vedono avvicinarsi il sogno di poter utilizzare un luogo adatto al ritrovo e alla pratica dello skateboard. Questa sorta di "parco giochi per giovani" infatti sarà dotata di uno skatepark da utilizzarsi con gli skateboard e con le biciclette Bmx. E' un po' di tempo che questa struttura viene sollecitata dal Centro "Westcoast", associazione che raggruppa giovani di Cortina, Magré e Cortaccia, che giudica la casa inutilizzata di proprietà delle Ferrovie, il luogo ideale per il ritrovo della gioventù della zona. Il punto forte di questo progetto sta nel fatto che la struttura già esistente è ancora in ottimo stato e potrebbe essere utilizzata senza grandi lavori di ristrutturazione. Anche per quanto riguarda lo skaterpark non sarebbero necessari imponenti opere di risanamento, dato che il cortile retrostante l'edificio è completamente pianeggiante e servirebbero solo il suo rivestimento, la canalizzazione e l'impianto di illuminazione. I costi per la realizzazione ammontano a 551 mila euro. La Provincia ha assicurato un contributo di € 240.000,00, manca ancora il finanziamento residuo di € 311.000,00.

Siccome si tratta di un progetto sovracomunale, e il Comune in questo caso mette a disposizione il terreno, questo progetto può essere solo realizzato con il sostegno della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.

L'Ufficio estimo provinciale sta elaborando gratuitamente la stima, per poter avviare il procedimento di esproprio dell'areale. Abbiamo 5 anni di tempo per trovare i mezzi finanziari necessari. Se la Comunità Comprensoriale non dovesse finanziare il resto, il contributo verrà perso e il progetto dovrà essere accantonato. In base alle informazioni del direttore d'ufficio Dott. Notdurfter l'ufficio citato ha previsto un contributo di € 150.000,00 per il centro giovani. Dopodiché il comune ha fatto una relativa domanda in base alla L.P. Nr. 13/83 presso l'ufficio per il lavoro giovanile per assicurarsi l'importo.



HOTEL ***
KURTINIGER HOF

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Tribünen am Sportplatz **Gradinate al campo sportivo**



Die derzeitigen Natur-Tribünen am Sportplatz von Kurtinig

Le gradinate "naturali" presso il campo sportivo

Bezugnehmend auf die Machbarkeitsstudie Sportplatz, worüber in der letzten Ausgabe der Dorfzeitung berichtet worden war, hat das zuständige Landesamt am 12. Juni 2014 auf das Vorprojekt, wie folgt geantwortet: "Deine Gemeinde sowie die Gemeinden Kurtatsch und Margreid besitzen bereits voll ausgebaute Fußballplätze mit der nötigen Infrastruktur. Angesichts der derzeitigen Situation der Haushalte von öffentlichen Körperschaften, Gemeinden und Land kann ein weiterer Ausbau des Fußballplatzes in Kurtinig nicht gutgeheißen werden. Der Platz besitzt derzeit alles, was für ein Spiel notwendig ist. Daher sind die geplanten Arbeiten, die sporttechnisch nur die Schaffung von zwei Lagern bringen, für 457.788,88 € nicht gerechtfertigt. Es sollte die gemeinsame Nutzung des Wettkampfplatzes in Margreid, welcher ja näher an Kurtinig als an Margreid liegt, für beide Dörfer ins Auge gefasst werden, während für Kurtinig der Rückbau auf ein Kleinfeld für die Jugendarbeit mit der Nutzung der bereits bestehenden Infrastrukturen angedacht werden sollte, wenn das Spielfeld sanierungsbedürftig ist und generalsaniert werden müsste. Für ein solches ‚zukünftiges‘ Kleinfeld könnten auch eine kleine Naturtribüne und zwei Lager errichtet werden; ein Barbetrieb mit Kunsttribünen und Aufzug scheint den Technikern nicht unbedingt notwendig".

Non è stato accolto molto bene, soprattutto da parte degli ambienti calcistici di Cortina, il retromarcia da parte dell'assessore provinciale Marta Stocker in merito al mancato finanziamen-

to delle nuove tribune presso il campo sportivo del paese. A inizio estate la signora Stocker era venuta in visita a Cortina e con il sindaco Manfred Mayr avevano discusso sui problemi del paese della "Piccola Venezia". Fra questi anche la sistemazione del campo sportivo del paese, dove fra qualche giorno la squadra di calcio femminile, neo promossa, disputerà il campionato di Serie B. A questo proposito l'assessore

aveva promesso di trovare i fondi necessari per la realizzazione soprattutto delle gradinate ai bordi del rettangolo di gioco, sotto le quali avrebbe trovato anche posto la sede del cantiere comunale. Dalla Provincia è arrivata però la doccia fredda: l'ass. Martha a Stocker non sborsa un euro per quest'opera. Anzi, avrebbe suggerito di andare a giocare nel vicino campo di Magré, le cui nuove gradinate sono state inaugurate proprio qualche giorno fa. Ma è poco o per nulla gradito il fatto di disputare in trasferta gli incontri locali. E allora, per consentire agli spettatori di fare il tifo e ammirare le ragazze dell'"Unterland Damen", guidate dal presidente Fabiano Nardon, ci pensa il Comune di Cortina ad accollarsi la spesa. Le gradinate saranno realizzate entro l'inizio del campionato. Per buona pace degli appassionati di calcio del paese, ma anche per quelli della Bassa Atesina. La spesa ammonta a 8 mila euro.

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO-SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it

Tel. 0471 817 205

Montag geschlossen - lunedì chiuso

Dienstag - martedì
8.30-12.00 - 15.00-19.00

Mittwoch - mercoledì
8.30-12.00 - 15.00-21.00

Donnerstag - giovedì
8.30-15.30

Freitag - venerdì
8.30-18.30

Samstag - sabato
8.30-13.00

ATMOSPHÄRE
Salon
Johanna Stürz



**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it

Bau der Turn- und Mehrzweckhalle – Haus Curtinie

Costruzione palestra pluriuso – Centro Curtinie

| Vorprojekt Jahr 2003 <i>Progetto preliminare anno 2003</i> | Endabrechnung <i>Stato finale</i> |
|--|--------------------------------------|
| Baukörper und Einrichtung/ <i>Costruzione ed arredamento</i> | 3.167.022,35 |
| Technische Spesen für Generalplanung Arch. Colz/ <i>Spese tecniche per progettazione generale arch. Colz</i> | 698.150,91 *** |
| Zwischensumme/Somma parziale | 3.865.173,26 |
| Erwerb Grund Kindergartenverein - Eigenmittel/ <i>Acquisto terreno "Kindergartenverein" - mezzi propri</i> | 6.836,00 |
| Außerordentlicher Beitrag Theaterverein für Einrichtung Künstlerraum (€ 3.091,82 Eigenmittel und € 51.510,00 jährliche Investitionszuweisungen Land) <i>Contributo straordinario "Theaterverein" per arredamento sala artisti (€ 3.091,82 mezzi propri e € 51.510,00 assegnazione annuale investimenti Provincia)</i> | 54.601,82 |
| Insgesamt/Totale | 3.926.611,08 |

Finanzierung Haus Curtinie/*Finanziamento Centro Curtinie*

| Beiträge/Contributi | |
|---|---------------------|
| Autonome Provinz Bozen (Darlehen Depositenkassa) <i>Provincia Autonoma di Bolzano (Mutuo Cassa Depositi)</i> | 1.385.009,19 |
| Beitrag Amt für Förderung öffentlicher Bauarbeiten/ <i>Contributo Ufficio Promozione Opere Pubbliche</i> | 68.000,00 |
| Beitrag Amt für Kultur/ <i>Contributo Ufficio Cultura</i> | 400.000,00 |
| Beitrag Sparkassenstiftung Kunst am Bau/ <i>Contributo Fondazione Cassa Risparmio per arte</i> | 54.000,00 |
| Beitrag Land für Rotationsfonds/ <i>Contributo Provincia Fondo Rotazione</i> | 117.000,00 |
| Summe Beiträge/Somma contributi | 2.024.009,19 |
| Finanzierungen Rotationsfonds/<i>Finanziamenti fondo rotazione</i> | |
| Tilgung Kapital zu Lasten Gemeinde – keine Zins-berechnung <i>Ammortamento capitale a carico Comune – senza calcolo interessi</i> | 117.000,00 *a) |
| Tilgung Kapital zu Lasten Gemeinde – keine Zinsberechnung <i>Ammortamento capitale a carico Comune – senza calcolo interessi</i> | 80.000,00 *b) |
| Summe Rotationsfonds/Somma fondo rotazione | 197.000,00 |
| Eigenmittel/Mezzi propri | |
| Grundverkauf/ <i>Acquisto terreno</i> | 675.000,00 |
| Grundverkauf/ <i>Acquisto terreno</i> | 610.143,80 |
| Darlehen Fotovoltaikanlage/ <i>Mutuo impianto fotovoltaico</i> | 100.408,00 *c) |
| Jährliche Zuweisungen Investitionsgelder Land <i>Assegnazioni annuali da parte della Provincia per investimenti</i> | 199.622,73 |
| Verschiedene Eigenmittel (Verwaltungsüberschuss, Erschließungsbeiträge, Baukosten usw.) <i>Vari mezzi propri (avanzo amministrativo, contributi urbanizzazione, entrate concessioni edilizie etc.)</i> | 120.427,36 |
| Summe Eigenmittel/Somma mezzi propri | 1.705.601,89 |
| Gesamtsumme/Somma complessiva | 3.926.611,08 |

*** Honorar Arch. Colz: Von insgesamt € 698.150,91 müssen € 16.909,64 im Haushalt 2015 vorgesehen werden.

*** *Onorario arch. Colz: € 16.909,64 del costo complessivo di € 698.150,91 devono essere previsti nel bilancio anno 2015.*

* Jährliche Belastung für Tilgung/*Costo annuale per ammortamento:*

*a) Kapitaltilgung/*ammortamento capitale* € 5.850,00 bis zum Jahr 2029/*fino anno 2029*

*b) Kapitaltilgung/*ammortamento capitale* € 4.000,00 bis zum Jahr 2031/*fino anno 2031*

*c) Kapital- und Zinstilgung/*ammortamento capitale ed interessi* € 8.340,20 bis/*fino a 30.06.2028*

Haus Curtinie – Endlich abgerechnet Conto finale

In den letzten Tagen hat die Gemeindeverwaltung nach langen Verhandlungen mit dem Generalplaner Arch. Colz das Kapitel „BAU DER TURN-UND MEHRZWECKHALLE - HAUS CURTINIE“ abgeschlossen. Die Mehrkosten sind auf den Umbau des Dachgeschosses, welches im ursprünglichen Projekt nicht vorgesehen wurde und weil ausgeschriebene Arbeiten vom Generalplaner zu gering angesetzt wurden.

Im Jahre 2003 ist man mit dem Vorprojekt des Hauses Curtinie gestartet: Gesamtkosten 2,7 Mio. Euro. Die Einweihung fand 2010 statt. Nach langwierigen Verhandlungen mit Arch. Colz schließen wir nun das Projekt mit knapp 4 Mio. Euro ab, d.h. mit Mehrkosten von knapp 1,3 Mio. Euro. Diese Mehrkosten sind einerseits darauf zurückzuführen, dass wir das Dachgeschoss umgebaut haben und andererseits, weil ausgeschriebene Arbeiten vom Generalplaner und Architekten viel zu gering angesetzt wurden.

Architekt Colz hat für dieses Projekt knapp 700.000 Euro für die Generalplanung kassiert. Nach langen Verhandlungen hat uns Arch. Colz auf sein Honorar einen Abschlag gemacht. Tatsache ist, dass wir in diesem Haushalt nicht mehr das Geld haben um das Resthonorar zu zahlen, deshalb wurde mit ihm vereinbart, dass die restlichen knapp 17.000 Euro mit dem Haushalt 2015 eingebaut und bezahlt werden. Zur Erinnerung: Colz hatte ursprünglich ein Honorar von 20% (war damals übliche Praxis) der Bausumme, die in der vorhergehenden Amtsperiode durch Neuverhandlung auf 10% ab einer Bausumme von 2 Mio Euro vereinbart wurde.

Tatsache ist in jedem Fall, dass uns viele um diese Struktur beneiden, deshalb sollen wir nicht den Fehler machen und das Kind mit dem Bade ausschütten.

Der Bau dieses Mehrzweckgebäudes war eine weitsichtige und wichtige Entscheidung meines Vorgängers, auch wenn das Projekt mehr gekostet hat, als ursprünglich geplant. Andererseits ist es Walter Giacomozzi gelungen, für diesen Bau 2 Mio. Euro an Beiträgen

zu bekommen. Die Struktur belastet unseren Haushalt bis 2031 mit 18.000 Euro jährlich.

L'amministrazione comunale ha chiuso finalmente con il capitolo „Costruzione del Centro Curtinie“ e ha ultimato il conto finale con il progettista, arch. Albert Colz come è possibile vedere nel prospetto le maggiorazioni delle spese con le relative motivazioni e il conto finale definitivo.

Nell'anno 2003 siamo partiti con il progetto preliminare del Centro Curtinie, spese complessive: 2,7 mil. Euro. L'inaugurazione è avvenuta nell'anno 2010. Dopo diverse trattative con l'arch. Colz, chiudiamo ora il progetto con 4 mil. Euro, 1,3 mil. Euro in più del conto iniziale. Questa maggiorazione delle spese deriva dalla ristrutturazione del sottotetto e dalle spese preventivate troppo basse.

L'arch. Colz ha incassato per questo progetto 700 mila Euro. Dopo lunghe trattative, l'arch. Colz ci ha concesso una riduzione sul suo onorario. Al momento però non abbiamo neanche i mezzi per pagare l'importo residuo dell'onorario e in merito ci siamo concordati, di prevedere e di pagare i rimanenti 17.000 Euro con il bilancio 2015. Da ricordare che l'arch. Colz inizialmente ha chiesto un onorario del 20% sulla somma complessiva, che è stato ridotto a 10% sull'importo di 2 mil. Euro per merito del sindaco precedente. Sicuramente è una spesa impegnativa, ma tanti invidiano per questa struttura così importante e tutti debbono essere orgogliosi.

La costruzione del Centro Curtinie era una decisione importante del sindaco Walter Giacomozzi, che è riuscito a ricevere un contributo di 2 milioni di Euro. La struttura comunque grava sul bilancio fino al 2031 nell'importo annuale di 18.000 Euro.

Freilichtspiele – Kosten der Gemeinde "Freilichtspiele" – Spese del Comune

Nachstende Übersicht zeigt die Kosten zu Lasten der Gemeinde in Zusammenhang mit den „Freilichtspielen Südtiroler Unterland“ vom 18. August bis 5. September 2014

Il seguente prospetto dimostra le spese a carico del Comune in riguardo alle rappresentazioni teatrali „Freilichtspiele Südtiroler Unterland“ dal 18 agosto al 5 settembre 2014

| | |
|--|-------------------|
| Flyeralarm drei Banner/ <i>Flyeralam tre manifesti</i> | 197,90 € |
| Firma Effekt Anpassung Banner/ <i>Ditta Effekt adeguamento manifesto</i> | 36,60 € |
| Firma Kaneppele Bäume u. Sträucher/ <i>Ditta Kaneppele alberi e cespugli</i> | 143,00 € |
| Metzgerei/ <i>Macelleria</i> | 220,00 € |
| Beitrag Gemeinde/ <i>Contributo Comune</i> | 1.440,00 € |
| Insgesamt zu Lasten der Gemeinde/<i>Totale a carico del Comune</i> | 2.037,50 € |

Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die Stromspesen für die Aufführungen von den FSU bezahlt wurden.

Si fa presente, che le spese per l'energia elettrica per le rappresentazioni vanno a carico delle FSU.

Die Gemeindeverwaltung von Kurtinig dankt dem *Tourismusverein Südtiroler Unterland* ausdrücklich und besonders für den großzügigen Sponsorbeitrag über 3.000 €, der anlässlich der *Freilichtspiele Südtiroler Unterland* gewährt wurde.



Premiere Freilichtspiele Südtiroler Unterland – FSU

Dank der Zusammenarbeit und der Unterstützung aller, hat unser Dorf speziell zur Premiere einen unvergesslichen Eindruck bei den Teilnehmern hinterlassen. Der ehemalige Bürgermeister und Kurtiniger Ehrenbürger Walter Giacomozzi hat dafür gesorgt, dass wir einen einmaligen Dorfplatz haben. Die derzeitige Gemeindeverwaltung versucht, das Beste daraus zu machen und ihn zu nutzen; ob für den Montagsmarkt, die Freilichtspiele oder andere gesellschaftliche Ereignisse. Der Dorfplatz ist zum „öffentlichen Wohnzimmer“ unseres Dorfes geworden, dort spielt sich das Leben ab! Bei der Vorpremiere und Premiere haben wir dies eindrucksvoll unter Beweis gestellt. Nur dank der guten Zusammenarbeit und vor allem der Großzügigkeit der Sponsoren war es möglich, unsere Gastfreundschaft und das Ansehen unseres Dorfes so gut zu präsentieren. Ich danke namentlich allen Sponsoren, Weingut **Peter Zemer** (danke auch für die Zurverfügungstellung des Kellereiareals für die parkenden Autos), Weingut **Castelfeder**, Turmhof **Teutsch Martin**, Hofsektkellerei **Iduna**, Sektkellerei **Bardus**, Hotel **Teutschhaus**, Hotel **Kurtinigerhof**, Bäckereien **Pfaffstaller** und **Morandini**, dem **Konsumverein**, **ROAT**, Firma **Pojer** für die Außengestaltung des Platzes, **Peer Karl OHG**, **Gastrofresh**, **Kaneppele**, dem **Ehepaar Dalvai**, der **Freiwilligen**

sponsored by:









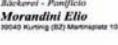






















Menü

Mortadella & Grana Padano

Meeresfrüchtesalat
Insalata di mare

Krabbencocktail
Cocktail di gamberetti

Räucherlachs
Salmones affumicato

Paella

Roastbeef mit Remouladensauce
Roastbeef con salsa remoulade

Vitello tonnato

Apfelstrudel
Strudel di mele

Kurtinig/Cortina 18-08-2014

Feuerwehr, Bruno Perotti, der in dieser Zeit besonders beansprucht worden ist, **Fabiano Nardon** und dem Serviceteam anlässlich der Premiere sowie dem **Tourismusverein Südtiroler Unterland** für den großzügigen Werbebeitrag über 3.000 Euro, dem **Pfarrer Franz-Josef Campidell** für die Zurverfügungstellung des Widums und des Kirchenvorhofes, sowie dem **Kirchenchor** für die Bereitstellung ihrer Räumlichkeiten. Ich danke auch allen **Anrainern** und **Bürgern**, die durch dieses Ereignis in ihrem Alltag eingeschränkt worden sind, für ihr Verständnis.

Die FSU haben unser Dorf im Land bekannt gemacht. Gar viele kannten Kurtinig überhaupt nicht und waren ob des malerischen Dorfplatzes positiv überrascht und angetan. Was uns diese Veranstaltung gebracht hat, werden wir vom Wirtschaftsforschungsinstitut (WIFO) der Handelskammer erfahren (siehe Bericht S. 4). Das Ergebnis wird voraussichtlich im November bei einer Bürgerversammlung gemeinsam mit dem WIFO präsentiert. Abschließend nochmals ein herzliches Vergelt's Gott an alle für das Verständnis und die Unterstützung!

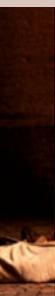
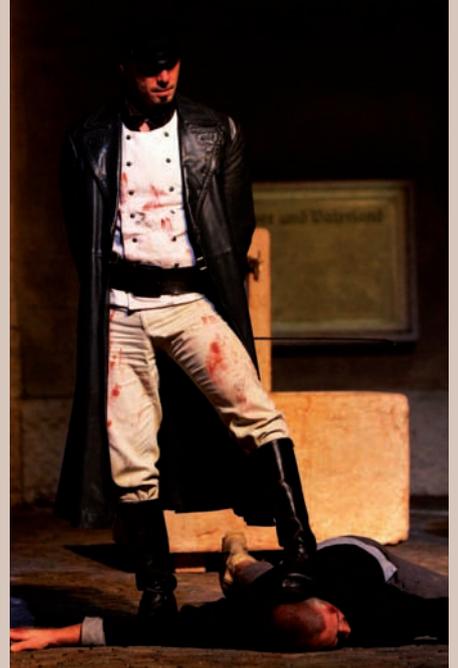


Die Freilichtspiele Südtiroler Unterland spielten das Drama „Glaube und Heimat“ von Karl Schönherr vom 18. August (Premiere) bis 5. September 2014 auf dem Kurtiniger Dorfplatz.

FOTO: MARION OVERKAMP

ALLE FOTOS: MARION OVERKAMP





Stellplätze vor Fertigstellung **Parcheggi in via Josef Noldin**



Wie berichtet, hat die Gemeinde aufgrund einer Vertragsurbanistik in der Noldinstraße dringend benötigte Parkplätze eingehandelt und oben drauf noch 25.000 Euro kassiert. Die Stellplätze stehen kurz vor der Fertig-

stellung und betten sich wunderbar ins historische Dorfbild ein. "Es war die Idee von Referent Martin Ranigler, als Gegenleistung für das Baurecht im Rahmen des Urbanistikvertrages diese Parkplätze zu errichten", so der

Bürgermeister. Nächstes Jahr, sofern es der Haushalt zulässt, ist eine Pergel wie bei der neuen Feuerwehrrhalle geplant. Die entsprechenden Vorrichtungen sind beim Bau der Stellplätze berücksichtigt worden.

Come già comunicato, l'amministrazione comunale ha stipulato un contratto urbanistico con la famiglia Pojer e in cambio avrà la realizzazione di nuovi parcheggi in via Josef Noldin, oltre che incassare ulteriori 25.000 Euro.

"I parcheggi sono quasi ultimati e si adattano bene al centro storico. Era una idea dell'assessore Martin Ranigler, di chiedere nell'ambito del contratto urbanistico, la realizzazione di nuovi parcheggi ", così il sindaco. Il prossimo anno, bilancio permettendo, è prevista una pergola, simile a quella dietro il nuovo magazzino dei vigili del fuoco.

Ausgestellte Baukonzessionen Juni–August 2014

Concessioni edilizie rilasciate giugno–agosto 2014

Nr. 8: 10.06.2014

ROCCABRUNA DANIELE

Verlängerung der Baukonzession – Energetische Sanierung des Wohnhauses auf der B.P. 36/2

[Rinnovo della concessione edilizia – risanamento energetico della casa d'abitazione sulla p.ed. 36/2](#)

Nr. 9: 04.07.2014

MARCHI MAINRAD BERNHARD

3. Variante – Umgestaltung Nebengebäude und Umwidmung Erdgeschoss auf der B.P. 26

[3. variante – ristrutturazione dell'edificio secondario e cambio destinazione del piano terra sulla p.ed. 26](#)

Nr. 10: 07.07.2014

GEMEINDE KURTINIG
COMUNE DI CORTINA

Verlegung von Leerrohren für das nachträgliche Einziehen von Glasfaserkabeln längs des Gartenweges

[Posa di tubi vuoti per l'inserimento successivo dei cavi per la fibra ottica lungo la via degli Orti](#)

Nr. 11: 07.07.2014

KOFLER ADELHEID UND
FISCHNALLER FABIAN

Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses auf der B.P. 108
[Risanamento energetico ed ampliamento della casa d'abitazione sulla p.ed. 108](#)

Nr. 12: 07.07.2014

MARK HEIDRUN

Errichtung einer Überdachung auf der B.P. 244

[Costruzione di una tettoia sulla p.ed. 244](#)

Nr. 13: 07.07.2014

SANIN RAINER

Unterteilung der Wohnung im 1. Stock der B.P. 19

[Suddivisione dell'appartamento al 1° piano della p.ed. 19](#)

Nr. 14: 30.07.2014

ZEMMER MAYMITY

Umschreibung der Baukonzession für den Ausbau des Erdgeschosses auf der B.P. 73, m. Ant. 1

[Modifica intestazione della concessione ed. per la ristrutturazione del piano terra sulla p.ed. 73, p.m. 1](#)

**Nächster Termin der Baukommission 2014:
5. November 2014**

**Prossima seduta della commissione edilizia 2014:
5 novembre 2014**

Firmenmeeting des Unternehmens Riwega im Haus Curtinie

Un ritorno in paese per Riwega



Werner Rizzi und Werner Gamper, Inhaber von Riwega

Das alljährliche Firmenmeeting von Riwega mit Sitz in Neumarkt wurde heuer im Heimatdorf der beiden Inhaber Werner Rizzi und Werner Gamper abgehalten. Bürgermeister Manfred Mayr begrüßte am Freitag, 29. August, im „Haus Curtinie“ die gesamte Belegschaft der Firma Riwega sowie die Verkäufer aus dem gesamten Staatsgebiet und die ausländischen Verkäufer aus Österreich, Deutschland, der Schweiz, Frankreich, Spanien, Slowenien und Kroatien. Ein besonderes Dankeschön gebührt dem ersten Bürger und Gastgeber der Gemeinde Kurtinig, der es sich nicht nehmen ließ, die Anwesenden zu begrüßen und Kurtinig von seiner besten Seite zu präsentieren.

Anschließend hieß auch Bruno Celva, Geschäftsführer/ Gesellschafter der 3therm GmbH, Montan und ebenfalls gebürtiger Kurtiniger, alle Beteiligten herzlich willkommen.

Nach den Ausführungen der einzelnen Verkaufsleiter ergriff Motivationstrainer Matteo Gatti, bekannt aus der Fernseh-

show „The Apprentice“ mit Flavio Briatore, das Wort. Mit seiner Argumentationskunst gelang es Gatti; alle Anwesenden zu begeistern. Der Tag klang bei einem Gala-dinner auf Schloss Sigmundskron, Sitz des Messner Mountain Museum, aus. Am Samstag hieß es für die gesamte Belegschaft Rucksack packen und Bergschuhe anziehen. Rund 70 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Firmengruppe erklimmen das 2.457 Meter hohe Schlernmassiv, und es war für alle Beteiligten ein unvergessliches Erlebnis. Am SMMS - Summer Mountain Meeting Sinergia 2014 waren neben Riwega mit seinen Tochterunternehmen Redbau und Planus auch die Firmen 3therm, Roofrox, Gramint, UNI-Bausysteme und Synwer Group beteiligt.

Venerdì 29 agosto Cortina è stata tra le altre cose protagonista del meeting annuale delle aziende di Werner Rizzi e Werner Gamper. I due imprenditori di Cortina hanno accettato l'invito da parte del sempre attivo sindaco Manfred Mayr

Bruno Celva,
Geschäftsführer/
Gesellschafter
von 3therm



di portare nella splendida cornice della sala „Curtinie“ tutta la loro rete vendita italiana e estera, per prendere parte al SMMS – Summer Mountain Meeting Sinergia 2014.

Il benvenuto iniziale è stato affidato all'amministratore e titolare di 3therm, Bruno Celva, anche lui nato e cresciuto a Cortina. Dopo vari interventi da parte dei responsabili commerciali, ha preso la parola un motivatore d'eccezione: Matteo Gatti, vincitore morale della prima edizione di „The Apprentice“, reality show con Flavio Briatore in onda su Cielo. Gatti ha entusiasmato tutti i collaboratori di Riwega con le sue brillanti argomentazioni.

Un grazie particolare va rivolto al sindaco Mayr che è intervenuto presentando il paese e le sue attrattive turistiche, artigianali e ambientali.

La giornata si è conclusa con una sontuosa cena di gala a Castel Firmian, anche sede del MMM – Messner Mountain Museum. Il giorno seguente tutta la rete vendita accompagnata anche dai collaboratori interni si è armata di zaino e ha affrontato una faticosa escursione sul massiccio dello Sciliar fino a quota 2457 m.

Oltre a Riwega e 3therm, al meeting hanno partecipato anche altre società del gruppo: Roofrox, Gramint, UNI-Bausysteme, Synwer e le Divisioni Redbau e Planus.

Rolando Rossi

Architetto/Architekt | Via Poit/Puitenstrasse 10 | 39040 Salorno/Salurn BZ

telefono e fax/Telefon + Fax 0471 88 51 10 | cell./Handy 335 249759

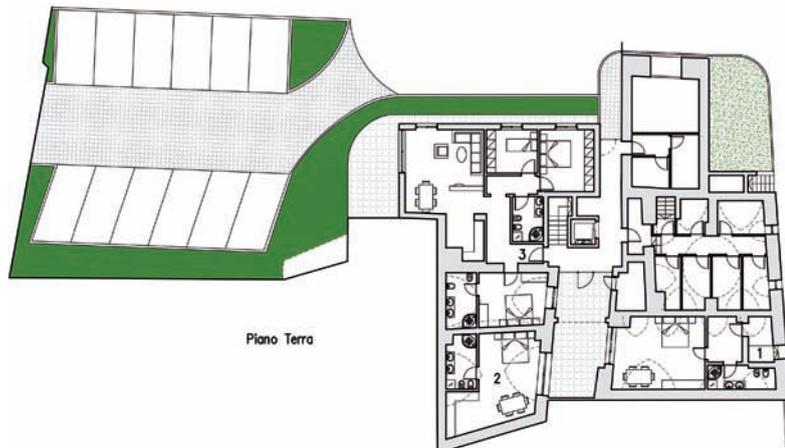
partita IVA/MwSt.-Nr. 01469870214 | ars.studio@rolmail.net

SUPERFICI E COSTI APPARTAMENTI P.ED. 32/1, 32/3 IN C.C. CORTINA

| P.M. | PIANO | SUPERFICIE LORDA | SUPERFICIE CALPESTABILE | CANTINA | TERRAZZA | GIARDINO | SUPERFICIE COMMERCIALE | COSTO |
|-------------------|-------|------------------|-------------------------|-----------|-----------|-----------|------------------------|--------------|
| 1 (monolocale) | PT | MQ. 65.89 | MQ. 47.13 | MQ. 5.23 | | — | MQ. 68.90 | € 82.680,00 |
| 3 | PT | MQ. 128.93 | MQ. 101.90 | MQ. 29.64 | MQ. 19.15 | MQ. 49.92 | MQ. 148.94 | € 253.198,00 |
| 4 | P1 | MQ. 107.34 | MQ. 84.19 | MQ. 5.94 | — | — | MQ. 111.61 | € 206.478,00 |
| 5 | P1 | MQ. 80.79 | MQ. 66.87 | MQ. 4.81 | — | — | MQ. 84.09 | € 142.953,00 |
| 6 | P1 | MQ. 78.05 | MQ. 63.79 | MQ. 4.15 | MQ. 15.15 | — | MQ. 85.66 | € 158.471,00 |
| 7 | P1 | MQ. 103.87 | MQ. 81.93 | MQ. 6.48 | MQ. 11.75 | — | MQ. 111.75 | € 212.325,00 |
| 8 | P2 | MQ. 114.81 | MQ. 87.50 | MQ. 6.19 | MQ. 31.36 | MQ. 43.90 | MQ. 133.13 | € 252.940,00 |
| 9 | P2 | MQ. 117.88 | MQ. 94.93 | MQ. 6.34 | MQ. 9.65 | MQ. 38.36 | MQ. 129.25 | € 258.500,00 |
| 11 | P3 | MQ. 94.07 | MQ. 76.68 | MQ. 5.94 | MQ. 11.06 | — | MQ. 101.31 | € 202.620,00 |

Posto auto € 8.000,00

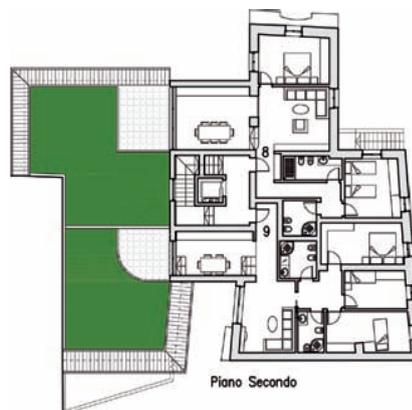
Rolando Rossi
architetto
 via poit - puitenstrasse 10
 39040 Salorno - Salurn BZ
 telefono fax 0471 885110
 cell - handy 335 249759
 p.iva - mwst. 01469870214
 ars.studio@rolmail.net



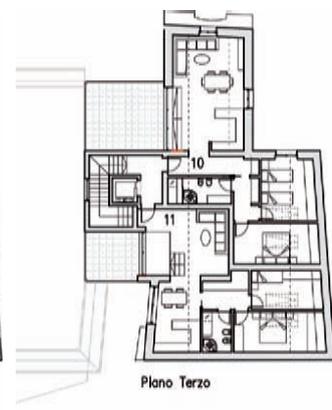
Piano Terra



Piano Primo



Piano Secondo



Piano Terzo

Haushaltskürzungen Tagli al bilancio

In den letzten Jahren wurden den Gemeinden die Zuweisungen für die laufende Geschäftstätigkeit, sprich Wirtschaftsgebarung durch das Land, gekürzt. Begründet wurden diese Kürzungen mit den Sparmaßnahmen des Staates und den Kürzungen der Ausgleichszahlungen durch den Staat an das Land für die Gemeindeimmobiliensteuer.

Der Rat der Gemeinden hat sich lange mit der zugesagten Finanzzuweisungen für 2014 auseinandergesetzt. Probleme ergaben sich vor allem wegen der Abzüge für die Gemeindeimmobiliensteuer. Nach zähen Verhandlungen mit dem Landeshauptmann Dr. Arno Kompatscher hat dieser zugesagt, dass vorläufig für die Gebäude der Katasterkategorie D 63,5 Mio. Euro anstelle von 75 Mio. Euro abgezogen werden, der genaue Betrag ist bei der Zuweisung der 4. Rate der laufenden Zuweisungen noch einmal zu überprüfen. Der weitere Abzug von 78 Mio. Euro aufgrund der Mehreinnahmen ICI 2011 – IMU 2013 muss ebenfalls überprüft werden. Letztendlich wurden mit dem Finanzabkommen 2014 den Südtiroler Gemeinden 15 Mio. Euro an Zuweisungen gestrichen. Unserer Gemeinde wurden in den letzten beiden Jahren jeweils 63.000 Euro gestrichen, das sind in Summe 126.000 Euro und rund 15% der Wirtschaftsgebarung. Sowohl im Rat der Gemeinden, als auch anlässlich eines Treffens der Unterländer Gemeinden mit dem Landeshauptmann hat der Bürgermeister eine entsprechende Beschwerde eingereicht. „Das Land delegiert immer mehr Dienste an die Gemeinden und im Gegenzug werden die Gelder gekürzt. Das ist inakzeptabel und kann nicht so weiter gehen. Die Leute beschwerten sich mit Recht, dass man bei der Gemeindeimmobiliensteuer den Steuerdruck senken soll. Ich frage mich mit welchen Mitteln, wenn man andererseits den Wirtschaftsausgleich garantieren muss. Finanzschwache Gemeinden kommen unter die Räder und mit diesem System werden ihre Bürger zu Bürgern zweiter Kategorie degradiert. Denn Gemeinden die andere Einnahmen, wie beispielsweise durch die Energie haben, können bei der Gemeindeimmobiliensteuer großzügig sein, weil sie auf diese

Einnahmen nicht angewiesen sind“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr.

Come noto, la Provincia ha effettuato dei tagli alle assegnazioni finanziarie dei Comuni. Le motivazioni per questi tagli sono: provvedimenti di risparmio imposti dallo Stato e i tagli ai pagamenti delle quote dell'IMI alla Provincia.

Il consiglio dei Comuni si è riunito più volte per discutere sulle assegnazioni finanziarie per l'anno 2014. Problemi ci sono stati soprattutto in merito alle riduzioni dell'IMI. Dopo lunghe trattative con il Presidente della Giunta Provinciale, Dr. Arno Kompatscher, questo ha assicurato che per gli edifici della cat. catastale „D“ l'importo verrà ridotto nella misura di 63,5 mil. Euro invece dei 75 mil. Euro. L'ulteriore riduzione di 78 mil. Euro in base alle maggior entrate dell'ICI 2011 – Imu 2013, deve essere esaminata accuratamente. Con l'accordo finanziario 2014 sono stati cancellati fondi ai Comuni nella misura di 15 mil. Euro.

Al nostro Comune sono stati cancellati negli ultimi 2 anni 63mila Euro annuali, con una somma di 126mila Euro, vale a dire 15% del bilancio di competenza. Il nostro sindaco ha presentato un reclamo sia al Consiglio dei Comuni che durante un incontro dei comuni della Bassa Atesina. „La Provincia passa sempre più servizi ai Comuni e in compenso vengono ridotti i mezzi finanziari. Questo è inaccettabile e non possiamo tollerare questa situazione. I cittadini hanno ragione e chiedere la riduzione dell'IMI, d'altra parte mi chiedo però come, se dobbiamo garantire il pareggio del bilancio.

I Comuni finanziariamente deboli hanno sempre più problemi e in questo modo si rischia che i cittadini vengano declassati a cittadini di 2. categoria. I Comuni che hanno altre entrate, come per esempio dall'energia, possono permettersi più esenzioni o riduzioni per quanto riguarda l'IMI, perché loro non dipendono solo da queste entrate“, così il sindaco, Dott. Manfred Mayr.

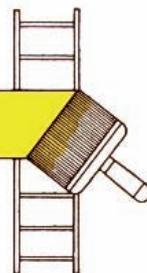


HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Heizung • Gas
Sanitär • Solar

Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817182

zemmer.thermotechnik@dnet.it

Eröffnungsfeier „Barduskeller“ Inaugurazione „Barduskeller“



Von links/
da sinistra:
Bürgermeister/
Sindaco
Manfred Mayr,
Landtags-
abgeordneter/
Consigliere
provincia-
le Oswald
Schiefer,
Meinrad
Marchi,
Peter Dibiasi

il consigliere provinciale, Oswald Schiefer, oltre gli albergatori locali, Walter Teutsch e Robert Thaler. Dopo la benedizione da parte del parroco Franz Josef Campidell, il sindaco ha tenuto un discorso, ringraziando per l'invito e portando i migliori auguri dell'amministrazione comunale. „Cortina si sta muovendo, un complimento per questa iniziativa: In un momento così difficile come questo è lodevole, se un cittadino ha il coraggio di prendere un'iniziativa imprenditoriale e per questo deve essere anche sostenuto, perché sono convinto che il sindaco deve essere a disposizione dei cittadini e non viceversa, in particolare per quelli che l'hanno votato e soprattutto per quelli che non l'hanno votato. Come amministrazione siamo contenti di aver un altro bel locale nel centro storico di Cortina e sono sicuro che lo gestirete bene. Vi auguro tanta felicità e successo“, così le parole del sindaco Manfred Mayr.

Oswald Schiefer ha preso la parola, facendo non solo i complimenti ai nuovi gestori, ma anche al paese di Cortina e al sindaco. „Cortina vive. Non solo che per la prima volta ospita i „Freilichtspiele Unterland“, ma anche per tutte le altre attività ed iniziative del paese. Faccio i miei complimenti alle famiglie Dibiasi e Marchi per la loro idea, il loro senso imprenditoriale e questo bell'ambiente. La professionalità e la gentilezza dei gestori sono la garanzia che il „Barduskeller“ avrà un successo.

Am 22. August 2014 luden die Familien Meinrad Marchi und Peter Dibiasi zur Eröffnungsfeier des Barduskeller ein. Zahlreiche Gäste, Handwerker und Freunde haben der Einladung Folge geleistet, darunter Pfarrer Franz-Josef Campidell, Bürgermeister Manfred Mayr und Landtagsabgeordneter Oswald Schiefer; auch die Gastwirte Walter Teutsch und Robert Thaler waren dabei.

Nach der Segnung hielt der Bürgermeister eine Ansprache: „Kurtinig bewegt sich; ein großes Kompliment für diese Initiative! Wenn Bürger, besonders in einer wirtschaftlich schwierigen Zeit, unternehmerische Initiativen ergreifen, dann ist das zu begrüßen und zu unterstützen. Als Gemeindeverwaltung freut es uns, wenn Kurtinig um ein Gastlokal reicher geworden ist, deshalb haben wir das Vorhaben von allem Anfang an unterstützt, denn ich bin der Meinung, dass der Bürgermeister für die Bürger da sein muss und nicht umgekehrt; besonders für die, die ihn nicht gewählt haben und vor allem für jene, die ihn nie wählen werden. Er hat sie zu unterstützen und ihnen zu helfen. Er sollte Probleme lösen und nicht schaffen. Wir haben hier eine schöne Infrastruktur im historischen Ortskern, wo sich Menschen treffen und austauschen können. Das Dorf ist um ein schönes Gastlokal reicher und attraktiver

geworden, so ein Lokal passt genau richtig in unser Dorfbild. Ich bin überzeugt, dass ihr eure Sache gut macht und wünsche euch viel Freude und Erfolg“, so der Bürgermeister in seiner Eröffnungsrede. Anschließend ergriff der Landtagsabgeordnete Oswald Schiefer das Wort und fand lobende Worte nicht nur für diese unternehmerische Initiative sondern auch für das Dorf Kurtinig und den Bürgermeister. „Kurtinig ist lebendig wie noch nie. Es fällt durch seine vielen Aktivitäten und Initiativen auf. Man sieht, dass sich das auch auf die Privatinitiativen überträgt. Ein Kompliment den Familien Dibiasi und Marchi für die Idee, den Unternehmergeist und dem schönen Ambiente. Ich fasse das abschließend mit den drei K's zusammen“, so Oswald Schiefer, K für Kurtinig, K für Keller Bardus, K für Kultur. Es treffen hier in Kurtinig die Weintradition des Barduskellers im kulturhistorischen Gemäuer dieses schönen Hofes aufeinander, die besten Voraussetzungen für Gastlichkeit, Gemütlichkeit und Genuss“.

In data 22 agosto 2014 le famiglie Marchi Meinrad e Dibiasi Peter hanno invitato all'inaugurazione del „Barduskeller“. Fra tanti ospiti, artigiani e amici, sono intervenuti anche il parroco, Franz Josef Campidell, nonché il sindaco Manfred Mayr e



Am Samstag, 13. September 2014, feierte **Maria Casal** ihren **90. Geburtstag**. Bürgermeister Manfred Mayr und die Sozialreferentin Paula Teutsch überraschten die Jubilarin mit Blumen und überbrachten die besten Glückwünsche.

Zur Geburt herzliche Glückwünsche! Auguri ai nuovi arrivati!



*Pia
Manca*

geboren in Bozen am
5. Juni 2014
Deine Eltern Gerda
und Stefano

Herzlich willkommen, liebe



*Nadin
Pirpamer*

geboren in Bozen am
8. Juni 2014
Mama Julia und
Papa Werner



*Marie
Folino*

nata a Bolzano il
14 settembre 2014
I tuoi genitori
Angela e Federico
e tua sorella Tanja

Daniel van de Kimmenade



geboren in Brixen am
21. September 2014

Julian freut sich auf
seinen Bruder Daniel
mit Carmen und Niek.

**Wir gratulieren allen, die im Zeitraum
November bis Dezember 2014
über 80 Jahre alt werden!**

**Auguri a tutti coloro che superano gli
80 anni nel periodo novembre-dicembre 2014!**

*Guadagnini Giacomozzi
Franca*

80 anni – 09.11.1934

Ioris Alfonso

80 anni – 17.11.1934

Nitz Wwe. Teusch Theresia

89 Jahre – 22.12.1925

Petrosino Giuseppe

84 anni – 19.11.1930

*Pitschieler Wwe. Fischmaller
Leopoldine*

86 Jahre – 05.11.1928

Pojer Fabio

82 anni – 26.10.1932

*Rizzolli Wwe. Decristan
Marianna*

96 Jahre – 30.10.1918

Sanin Karl

82 Jahre – 18.10.1932

*Schwarz Wwe. Clementi
Marta*

85 Jahre – 26.11.1929

Stenico Pio

83 anni – 23.11.1931

*Teutsch Wwe. Ranzi
Johanna*

82 Jahre – 08.10.1932

Teutsch Richard

87 Jahre – 05.10.1927

Turani Angelo

82 anni – 01.12.1932

Unterkofler Sanin Elisabeth

86 Jahre – 20.10.1928

Wir gratulieren zur Trauung!



*Vera Gruber und
Dieter Pardatscher*

28. Juni 2014

Förderungen im Baubereich

Die verschiedenen Förderungen im Baubereich lassen sich in folgende Kategorien unterteilen:

- **Landesförderungen für energiesparende Maßnahmen**
- **Landesförderungen für den Bau, Sanierung oder Kauf von Erstwohnungen (Wohnbauförderung)**
- **Vorfinanzierung der steuerlichen Begünstigungen durch das Land**
- **Steuerliche Begünstigungen vom Staat für die Gebäudesanierung**
- **staatliche Förderung Wärmekonto "Conto termico"**

LANDESFÖRDERUNG FÜR ENERGIESPARENDE MASSNAHMEN

bis zu 30% Beitrag auf die Ausgaben ohne MwSt. erhält man für:

- Wärmedämmung von Dächern, Außenmauern, obersten und untersten Geschossdecken, Terrassen und Lauben an bestehenden Gebäuden (Voraussetzungen: Baukonzession vor 12.01.2005 + Klimahaus C)
- Austausch von Fenster und Fenstertüren (Voraussetzung: Baukonzession vor 12.01.2005 + KlimaHaus C + Ug-Wert max. 1,2W/m²K)
- Einbau von thermischen Solaranlagen für die Warmwasserbereitung und / oder Schwimmbaderwärmung
- Einbau von thermischen Solaranlagen für die Heizungsunterstützung und / oder Kühlung (Voraussetzung: Klimahaus A + Niedertemperaturheizsystem)
- Einbau von automatisch beschickten Heizanlagen für feste Brennstoffe, wie Hackschnitzel und Pellets (Klimahaus C bzw. A je nach Alter der Baukonzession)
- Einbau von Stückholzvergaserkesseln (Voraussetzung: Klimahaus C bzw. A je nach Alter der Baukonzession)
- Einbau von geothermischen Wärmepumpen (Voraussetzung: Klimahaus C bzw. A + Niedrigtemperaturheizsystem)
- Wärmerückgewinnung aus Anlagen zur Kühlung von Produkten
- Erstellung von Machbarkeitsstudien für Projekte mit besonders innovativem Charakter zur Energieeinsparung oder zur Nutzung erneuerbarer Energiequellen
- Bau und Erweiterung von Fernheizanlagen
- Einbau von Systemen zur verbrauchsabhängigen Erfassung und Abrechnung des Energiebedarfes für Heizung, Kühlung und Warmwasser in bestehenden Gebäuden (Voraussetzung: Baukonzession vor dem 30. Juni 2000 und Mindestausgabe von 4.000 € zuzügl. MwSt.)
bis zu 80% Beitrag auf die Ausgaben ohne MwSt. erhält man für:
- Einbau von Photovoltaikanlagen

- Einbau von Windkraftwerken
- Zuschüsse werden nur vergeben, wenn keine wirtschaftlich und technisch vertretbare Anschlussmöglichkeit an das öffentliche Stromnetz besteht. Ausnahme: PV-Anlagen, die durch EU-Programme finanziert werden.

Bemerkung: Im Einzugsgebiet von Fernheizwerken werden keine Beiträge für Anlagen zur Wärmeerzeugung und Solaranlagen gewährt.

Zuständiges Landesamt: Amt für Energieeinsparung, Mendelstraße 33, 39100 Bozen Tel.: 0471-414720 Weitere Infos unter, sowie Gesuchsformulare und Datenblätter finden Sie unter: www.provinz.bz.it/de/institutionen/institutionen-az.asp?bniaz_inid=1000322

Wichtiger Hinweis: Die Häufung von Beiträgen zu Lasten des Landeshaushaltes ist nicht zulässig.

LANDESFÖRDERUNGEN FÜR DEN BAU, SANIERUNG ODER KAUF VON ERSTWOH- NUNGEN (WOHNBAUFÖRDERUNG)

Um in den Genuss der Wohnbauförderung zu kommen, müssen verschiedene Kriterien wie Ansässigkeit in der Provinz, Alter, Arbeitsnachweis, Lebensminimum, kein Besitz, usw. erfüllt werden. Die Höhe und Art der Förderung (zinsloses Darlehen oder fixer Betrag) werden in Form eines Punktesystems aufgeschlüsselt. Für die Punkteermittlung sind folgende Kriterien ausschlaggebend: wirtschaftliche Verhältnisse der Familie, Anzahl der Familienmitglieder, Dauer der Ansässigkeit, Zwangsräumung, Widerruf der Dienstwohnung, bewohnen einer unbewohnbaren bzw. überfüllten Wohnung, Gründung einer neuen Familie, der/die Gesuchsteller/in oder ein unterhaltsberechtigtes Familienmitglied ist ein/e Versehrte/r, Arbeits- oder Zivilinvalide.

VORFINANZIERUNG DER STEUERLICHEN BEGÜNSTIGUNGEN DURCH DAS LAND

Seit 01. Juli kann für den Steuerabzug für außerordentliche Instandhaltungen bei Erstwohnungen um eine Vorfinanzierung angesucht werden. Die Vorfinanzierung wird in Form eines zinslosen Darlehens gewährt, welche in 10 gleichen Jahresraten zurückerstattet werden muss.

Zuständiges Landesamt: Amt für Wohnbauförderung, Kanonikus-Michael-Gamper 1, 39100 Bozen, Tel.: 0471-418740

Weitere Informationen unter: www.provinz.bz.it/www.afb-efs.it/afb_de/wohnbaufibel/index.html

STEUERLICHE BEGÜNSTIGUNGEN VOM STAAT FÜR DIE GEBÄUDESANIERUNG

Für außerordentliche Instandhaltungs- und Sanierungsarbeiten von Wohnungen und Wohngebäuden kann ein Teil der Ausgaben von der Einkommenssteuer (IRPEF) abgezogen werden (auf 10 Jahre aufgeteilt). Der Steuerabzug wurde als fixe Norm in das Steuergesetz aufgenommen und ist somit auf unbefristete Zeit verlängert.

Mit 26. Juni 2012 wurde der Steuerabzug von 36% auf 50% angehoben. Im Rahmen des Stabilitätsgesetzes 2014 wurde der Steuerabzug bis zum 31.12.2014 verlängert. Ab 01.01.2015 wird er auf 40% und ab 01.01.2016 auf 36% herabgesetzt.

Der Maximalbetrag der Spesen wurde im selben Zuge von 48.000 auf 96.000 Euro angehoben. Ab 01.01.2016 wird er wieder auf 48.000 Euro herabgesetzt.

Gefördert werden außerordentliche Instandhaltungsarbeiten (Arbeiten, die der Erneuerung und Verbesserung des Gebäudes dienen, wie Austausch der Fenster, Einbau einer Heizanlage, Errichtung von Umzäunungen usw.), Restaurierungs- und Sanierungsarbeiten (gilt vor allem für Gebäude mit einem besonderen architektonischen oder historischen Wert), bauliche Umgestaltung und andere förderungswürdige Bauarbeiten (wie z.B. Arbeiten zur Energieeinsparung, zur Anpassung an diverse Sicherheitsbestimmungen, ...) und dergleichen. Bei Kondominien werden auch ordentliche Instandhaltungsarbeiten (Arbeiten, die zur Erhaltung des Gebäudes bzw. der technischen Anlagen dienen) gefördert.

Neu: Im Zuge von Wiedergewinnungsarbeiten, für welche der Steuerabzug im Ausmaß von 50% in Anspruch genommen wird, kann zusätzlich ein Steuerabzug für den Ankauf von Möbeln, Einrichtungsgegenständen und energieeffizienten Elektrogeräten in Anspruch genommen werden. Der maximal abschreibbare Höchstbetrag liegt bei 5.000 Euro pro Baueinheit (50% von 10.000 Euro) und muss zu gleichen Teilen auf 10 Jahre aufgeteilt werden.

Voraussetzungen im Kurzüberblick: Beginn der Wiedergewinnungsarbeiten nach dem 26. Juni 2012, die Anschaffung der Möbel, Einrichtungsgegenstände und Elektrogroßgeräte müssen zwischen 06. Juni 2013 und 31. Dezember 2014 erfolgen (Zahlung mittels Bank-, Postüberweisung oder Kreditkarte), nur fabrikanneue Ware wird anerkannt.

Beispiele für Möbel und Einrichtungsgegenstände: Betten, Schränke, Kästen, Bücherregale, Schreibtische, Tische, Stühle, Kommoden, Divane und Sofas, Kredenzen, Matratzen und Beleuchtungsanlagen.

Beispiele für Haushaltsgroßgeräte: Kühl- und Gefrierschränke, Waschmaschinen, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Herde und Backöfen, elektrische Kochplatten, elektrische Heizplatten, Mikrowellengeräte, elektrische Heizgeräte, elektrische Kühlanlagen, elektrische Ventilatoren und Klimaanlage. Die Geräte müssen die Energieeffizienzklasse A+ bzw. die Backöfen A vorweisen können.

Weitere Informationen sind im Rundschreiben der Agentur der Einnahmen, Nr. 29 E vom 18. September 2013 enthalten.

Weitere Informationen zum Energieetikett sind im Infoblatt „Energieverbrauch von Haushaltsgeräten“ enthalten.

Auch der Ankauf bereits sanierter Wohnungen kann steuerlich geltend gemacht werden. Hierbei können 50% von der Einkommenssteuer abgezogen werden. Der Steuerabzug wird auf 25% des Kaufpreises (inkl.

Per. Ind. CAVALIERE ANDREA

Progettazioni elettriche, consulenza energetica, impianti energia rinnovabile

Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie

Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina s.S.d.V. (BZ)

tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it



MwSt.) kalkuliert, wobei der Höchstbetrag 96.000 € pro Wohnung / Baueinheit beträgt.

Weitere Infos unter: www.agenziaentrate.it (ristrutturazioni edilizie: le agevolazioni fiscali – Mai 2014) **Für folgende Maßnahmen können sogar 65% (neu seit 06. Juni 2013) von der Einkommenssteuer (IRPEF) abgezogen werden:**

Der Steuerabzug für die energetischen Sanierungsmaßnahmen für Privatpersonen wurde im Rahmen des Stabilitätsgesetzes 2014 bis zum 31. Dezember 2014 verlängert und für Kondominien (Gemeinschaftsanteile und Bereiche die die ganzen Wohneinheiten betreffen) bis zum 30. Juni 2015. Ab 01.01.2015 bzw. 01.07.2015 (Kondominien), wird der Steuerabzug auf 50% und ab 01.01.2016 bzw. 01.07.2016 (Kondominien) auf 36% reduziert.

Der Steuerabzug muss jeweils zu gleichen Teilen auf 10 Jahre aufgeteilt werden.

Für Sanierungsarbeiten zur energietechnischen Optimierung von bestehenden Gebäuden, sofern der gesetzlich vorgeschriebene Primärenergiebedarf für Heizzwecke (Legislativdekret vom 11.03.2008) eingehalten werden kann. Der Höchstbetrag des Abzuges beläuft sich auf 100.000 €.

für Ausgaben an bestehenden Gebäuden, Teilen davon oder Immobilieneinheiten sofern diese die vorgegebenen Wärmedämmwerte (U-Werte) einhalten. Begünstigt werden Ausgaben für feste vertikale (Mauern), und horizontale (Dächer, Decken und Böden) Strukturen, sowie Fenster einschließlich Fensterstöcke. Der Höchstbetrag des Abzuges beläuft sich auf 60.000 €.

WÄRMEDÄMMWERTE (U-WERTE)

| | Klimazone E | Klimazone F |
|---|-------------------------|-------------------------|
| Feste vertikale Strukturen (Mauern) | 0,27 W/m ² K | 0,26 W/m ² K |
| Feste vertikale Strukturen (Dächer, Decken) | 0,24 W/m ² K | 0,23 W/m ² K |
| Feste horizontale Strukturen (Böden) | 0,30 W/m ² K | 0,28 W/m ² K |
| Fenster einschließlich Fensterstöcke | 1,80 W/m ² K | 1,60 W/m ² K |

- für den Austausch der alten Heizanlage und deren Ersetzung durch einen Brennwertkessel, eine Geo-

thermieanlage oder eine Wärmepumpe, sowie die diesbezügliche Anpassung des Verteilersystems. Der Höchstbetrag des Abzuges beläuft sich auf 30.000 €.

- für den Austausch der traditionellen Systeme für die Warmwasserbereiter und deren Ersetzen mit einer Wärmepumpe. Der Höchstbetrag des Abzuges beläuft sich auf 30.000 €
- für die Anschaffung von Sonnenkollektoren zur Bereitung von Warmwasser. Der Höchstbetrag des Abzuges beläuft sich auf 60.000 €.

Weitere Informationen, sowie Gesuchsmuster: ENEA in Rom, Grüne Nummer: 800 985 280 Agentur der Einnahmen, Grüne Nummer: 848800444 <http://www.agenziaentrate.gov.it> (Le agevolazioni fiscali per il risparmio energetico – Dezember 2013)

Wärmekonto „Conto termico“: Förderung für den Einbau von Wärmepumpen, Sonnenkollektoren und Biomasseanlagen. Weitere Details dazu in folgendem Infobatt: www.verbraucherzentrale.it/17v26256d80180.html

Weitere Infos:

www.afb-efs.it – www.acs.enea.it/ – www.gse.it Link – www.edilportale.it

Agevolazioni e incentivi nell'edilizia

Le agevolazioni concesse nel settore edile si distinguono secondo le seguenti categorie:

- **incentivi provinciali per interventi di risparmio energetico**
- **bonus fiscale: prefinanziamento della Provincia**
- **agevolazioni provinciali per la costruzione, il risanamento o l'acquisto della prima casa (edilizia abitativa sovvenzionata)**
- **detrazione IRPEF per la ristrutturazione di fabbricati**
- **agevolazione statale: conto termico**

INCENTIVI PROVINCIALI PER INTERVENTI DI RISPARMIO ENERGETICO

fino al 30 % delle spese documentate (IVA esclusa):

- coibentazione di tetti, pareti esterne, solai sottotetto e primi solai (controterra o sopra il piano interrato), porticati e terrazze di edifici esistenti (prerequisito: concessione edilizia rilasciata prima del 12.01.2005 + CasaClima C)
- sostituzione di finestre e portefinestre (prerequisiti: concessione edilizia rilasciata prima del 12.01.2005 + CasaClima C + Ug pari a 1,2 W/m²K)
- installazione di impianti solari termici per la produzione di acqua calda e/o riscaldamento acqua di piscina
- installazione di impianti solari termici per riscaldamento e / o raffreddamento (prerequisito: CasaClima A + riscaldamento a bassa temperatura)
- installazione di impianti di riscaldamento a biomassa solida con caricamento automatico, come pellets e trucioli di legno (prerequisito: CasaClima C o A secondo il rilascio delle concessione edilizia)
- installazione di caldaie a gassificazione di legname spezzato (prerequisito: CasaClima C o A secondo il rilascio delle concessione edilizia)

- installazione di pompe di calore geotermiche (prerequisito: CasaClima C o A + riscaldamento a bassa temperatura)
- recupero di calore da impianti per la refrigerazione di prodotti
- studi di fattibilità tecnico - economico con carattere particolarmente innovativo finalizzati al risparmio energetico o all'utilizzo di energie rinnovabili
- impianti di teleriscaldamento
- installazione di strumenti di misurazione per il rilevamento del consumo effettivo e la contabilizzazione del fabbisogno energetico per riscaldamento, raffrescamento e acqua calda sanitaria per edifici esistenti (concessione edilizia rilasciata prima del 30 giugno 2000 e importo netto minimo 4.000 Euro).

fino all'80 % delle spese documentate (IVA esclusa):

- realizzazione di impianti fotovoltaici per la produzione di energia elettrica
- realizzazione di centrale eoliche per la produzione di energia elettrica
- I contributi vengono concessi solo nel caso in cui per l'impianto da servire non sussista la possibilità economicamente e tecnicamente sostenibile di allacciamento alla rete elettrica. Sono esclusi da questa norma gli impianti fotovoltaici finanziati da programmi UE.

Attenzione: le zone servite da centrali di teleriscaldamento sono escluse dai contributi per l'installazione di impianti per la generazione di calore e di impianti solari.

Ufficio provinciale competente: Ufficio risparmio energetico, via Mendola 33, 39100 Bolzano, Tel.: 0471-414720
Ulteriori informazioni, moduli di richiesta e tabelle in: www.provincia.bz.it/istituzioni/istituzioni-az.asp?bnnaz_id=1000322

Attenzione: i contributi non sono cumulabili con altre incentivazioni a carico del bilancio provinciale.

CONTRIBUTI PROVINCIALI PER LA COSTRUZIONE, IL RISANAMENTO O L'ACQUISTO DELLA PRIMA CASA (EDILIZIA ABITATIVA SOVVENZIONATA)

Per accedere a un contributo edilizio provinciale occorre essere in possesso di specifici requisiti quali: residenza in provincia di Bolzano, età, certificato di lavoro, reddito non inferiore al minimo vitale, nessuna proprietà immobiliare ecc. L'importo e il tipo di finanziamento (mutuo a interessi zero o contributo in unica soluzione) sono definiti sulla base di un'apposita graduatoria. I criteri di assegnazione dei punti per la graduatoria sono: condizioni economiche della famiglia, numero dei componenti della famiglia, anni di residenza in provincia di Bolzano, provvedimento di sfratto, revoca dell'alloggio di servizio, occupazione di un'abitazione dichiarata inabitabile o sovraffollata, formazione di una nuova famiglia, il/la richiedente o un/a dei familiari è un/a mutilato/a o un/a invalido/a civile o del lavoro.

BONUS FISCALE: PREFINANZIAMENTO DELLA PROVINCIA

Dal 1° luglio è partito il prefinanziamento da parte della Provincia in relazione alle detrazioni fiscali previsti per i costi di misure straordinarie di risanamento della prima casa. Il prefinanziamento assume la forma di un mutuo senza interessi, da restituire in 10 rate annuali.

Ufficio provinciale competente: Ufficio promozione edilizia agevolata, via Kanonikus-Michael-Gamper 1, 39100 Bolzano, Tel.: 0471-418740

Ulteriori informazioni in: www.provincia.bz.it/wohnungsbauevoluzioni/index_i.htm – www.afb-efs.it/afb_it/vademecum-edilizia-abitativa/index.html

**DETRAZIONE IRPEF PER LA RISTRUTTURAZIONE
DETRAZIONE IRPEF PER LA RISTRUTTURAZIONE
DI FABBRICATI**

Per gli interventi di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria di abitazioni ed edifici residenziali è prevista una detrazione fiscale dall'imposta sul reddito delle persone fisiche (ripartita in 10 anni). La detrazione fiscale è stata prorogata a tempo indeterminato.

Le spese per lavori di riqualificazione degli edifici effettuati nel periodo dal 26 giugno 2012 al 31 dicembre 2014, possono essere detratte dall'imposta sul reddito nella misura del 50% (finora il limite era del 36%). Dal 01 gennaio 2015 in poi verrà diminuito al 40% e dal 01 gennaio 2015 al 36%.

L'importo massimo di spesa da 48.000 euro è stato portato a 96.000 euro. Dal 01 gennaio 2015 in poi verrà diminuito a 48.000 euro.

L'agevolazione è concessa per lavori di manutenzione straordinaria (interventi per il rinnovo e il miglioramento dell'edificio, sostituzione di serramenti, installazione impianto di riscaldamento, realizzazione di recinzioni ecc.), lavori di recupero e risanamento (riferiti a edifici di particolare valore storico o architettonico), trasformazione edilizia e altre opere suscettibili di finanziamento (ad es. interventi per il risparmio energetico, interventi per la messa in sicurezza ecc.) e altro ancora. Nel caso dei condomini sono finanziati anche i lavori di manutenzione ordinaria (manutenzione dell'edificio e dell'impiantistica).

Novità: la detrazione del 50% si applica anche all'acquisto di mobili finalizzati all'arredo dell'immobile ristrutturato e degli grandi elettrodomestici a risparmio energetico per i quali è prevista l'eti-

chetta energetica. Possono usufruire tutti che hanno avviato una ristrutturazione (dopo il 26 giugno 2013) e fruiscono della detrazione fiscale del 50%.

L'importo massimo detraibile per i mobili, l'arredo e gli elettrodomestici sono 5.000 Euro (50% su 10.000 Euro), da ripartire in dieci rate annuali di pari importo.

Prerequisiti: lavori di ristrutturazione dal 26 giugno 2012, l'acquisto dei mobili ed elettrodomestici tra 6 giugno 2013 e 31 dicembre 2014, pagamento tramite bonifico bancario, postale o carta da credito, solo nuovi prodotti sono riconosciuti

Esempi per l'arredo dell'immobile: Letti, armadi, cassettiere, librerie, scrivanie, tavoli, sedie, comodini, divani, poltrone, credenze, materassi e gli apparecchi di illuminazione.

Esempi per grandi elettrodomestici. Frigoriferi, congelatori, lavatrici, asciugatrici, lavastoviglie, apparecchi di cottura, stufe elettriche, piastre riscaldanti elettriche, forni a microonde, apparecchi elettrici di riscaldamento, radiatori elettrici, ventilatori elettrici e apparecchi per il condizionamento. I grandi elettrodomestici non devono essere inferiore alla classe energetica A+, nonché A per i forni.

Ulteriori informazione si trova nella circolare dell'Agenzia delle Entrate nr 29E del 18 settembre 2013.

Ulteriori informazione sull'etichetta dell'efficienza energetica degli elettrodomestici si trova nel foglio informativo "Consumo energetico degli elettrodomestici".

Per l'acquisto di fabbricati a uso abitativo ristrutturati è prevista una detrazione IRPEF del 50%. La detrazione fiscale viene calcolata sul 25% del prezzo di acquisto (IVA inclusa) fino ad un importo massimo di 96.000 Euro per unità immobiliare.

Ulteriori informazioni: www.agenziaentrate.gov.it (ristrutturazioni edilizie: le agevolazioni fiscali – maggio 2014)

INOLTRE È PREVISTA LA DETRAZIONE IRPEF DEL 65 % (A PARTIRE DAL 6 GIUGNO 2013) PER I SEGUENTI INTERVENTI:

La possibilità di detrarre dalle imposte sul reddito le spese per i risanamenti energetici, di cui possono usufruire le persone fisiche è stata prorogata con la legge di stabilità 2014 fino al 31 dicembre 2014, quella per i condomini (parti comuni o interventi su tutte le unità immobiliari) fino al 30 giugno 2015.

A partire dal 1 gennaio 2015 (condomini dal 1 luglio 2015) verrà diminuito al 50%. A partire dal 1 gennaio 2016 (condomini dal 1 luglio 2016) verrà diminuito al 36%.

La detrazione deve essere ripartita in 10 quote annuali a pari importo.

riqualificazione energetica di edifici esistenti, a condizione che il fabbisogno di energia primaria conseguito sia inferiore rispetto ai valori indicati dal d.lgs. del 11.03.2008. L'agevolazione, concessa fino a un tetto massimo di 100.000 euro;

interventi di risparmio energetico su edifici esistenti, parti di essi o unità immobiliari, a condizione che soddisfino i requisiti di **trasmissione termica** (valori U). L'agevolazione riguarda strutture fisse verticali (muri) e orizzontali (coperture, pavimenti), come pure finestre e infissi. Concessa fino a un tetto massimo di 60.000 euro.

TRASMITTANZA TERMICA (VALORI U)

| | Zona clim: E | Zona clim: F |
|---|--------------|--------------|
| Strutture fisse verticali (muri) | 0,27 W/m²K | 0,26 W/m²K |
| Strutture fisse orizzontali (coperture) | 0,24 W/m²K | 0,23 W/m²K |
| Strutture fisse orizzontali (pavimenti) | 0,30 W/m²K | 0,28 W/m²K |
| Finestre e infissi | 1,80 W/m²K | 1,60 W/m²K |

sostituzione del vecchio impianto di riscaldamento con un impianto dotato di caldaia a condensazione, impianti geotermici a bassa entalpia o impianti con pompe di calore ad alta efficienza e relativo adeguamento della rete di distribuzione. L'agevolazione, concessa fino a un tetto massimo di 30.000 euro;

Sostituzione di caldaie tradizionali con caldaie a pompa di calore. Concessa fino a un tetto massimo di 30.000 euro.

acquisto di pannelli solari per la produzione di acqua calda. L'agevolazione, concessa fino a un tetto massimo di 60.000 euro;

Ulteriori informazioni e moduli di richiesta presso: ENEA a Roma, numero verde: 800 985 280 www.acs.enea.it/

Agenzia delle Entrate, Numero Verde: 848800444 <http://www.agenziaentrate.gov.it/> (Le agevolazioni fiscali per il risparmio energetico – dicembre 2013)

CONTO TERMICO: INCENTIVO PER POMPE DI CALORE, COLLETTORI SOLARI E GENERATORI DI BIOMASSA

Ulteriori informazione: www.centroconsumatori.it/40v16427d25336.html www.edilportale.it



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



Papi sagt,
die Raiffeisen verschenkt
jetzt das Geld – fast.

Die Raiffeisen Wohnbaufinanzierung.
So günstig wie noch nie.

Papà dice,
che la Cassa Rurale
regala i soldi - quasi.

Il finanziamento edilizio della Cassa Rurale.
Non è mai stato così conveniente.





Freiwillige Feuerwehr – Grisu-Marathon



Unsere Kameraden an ihrem Abschnitt in Geiselsberg

Am 31. Mai brachen wir mit zwei Fahrzeugen und neun Wehrmännern nach Geiselsberg, an der Ostflanke des Kronplatzes gelegen, auf. Unser Reisegrund war die Teilnahme am Grisu-Marathon, einer von der FF Bruneck organisierten Großübung, mit dem Ziel gleich mehrere Weltrekorde aufzustellen. Aufgabe war es, eine funktionierende Schlauchleitung um den Kronplatz herum zu legen, mit Start und Ziel in Bruneck. Gegen 6 Uhr morgens starteten wir von Kurtinig. Nach einem kurzen Zwischenstopp an einer Raststätte, kamen wir um kurz vor 8 Uhr in Geiselsberg an.

Nach den Instruktionen des dortigen Abschnittsleiters, bezogen wir den für uns vorgesehenen Abschnitt Nr. 53. Der Tag begann gut, schönes Wetter, schöne Aussicht und einen freundlichen, großzügigen Gastwirt gleich nebenan. Nach wenigen Minuten hatten wir unsere Schlauchleitung gelegt und unsere Pumpe am vorgesehenen Ort platziert. Nun hieß es auf das Wasser zu warten. Um ca. 10:30 Uhr war es soweit und wir starteten unsere Pumpe um das Wasser weiter nach oben zur nächsten Pumpe zu befördern.

Anschließend hieß es nur noch auf unsere Pumpe und Schlauchleitung zu achten. Zwischenzeitlich kamen kurz Zweifel auf, ob doch noch alles klappen würde, aber um 19.43 Uhr kam die erleichternde Meldung über Funk, das Wasser hatte das Ende der insgesamt 63,2 km langen Schlauchleitung erreicht. Nach der kurze Zeit später erfolgten Meldung "Übung beendet, Geräte aufnehmen" räumten wir unsere Gerätschaften zusammen und machten uns zur Feier nach Bruneck auf. In Kurtinig trafen wir dann erst wieder nach Mitternacht ein. Das Fazit dieser Übung war durchwegs positiv.

Abschließend noch die erzielten sieben Weltrekorde, welche im Guinnessbuch der Rekorde ihren Platz finden werden:

- Längste Schlauchleitung: 63,2 km;
- die größte Anzahl an gepumpten Höhenmetern;
- die längste Eigendruckleitung;
- den Rekord für den Gefälledruck;
- die größte Anzahl an eingesetzten Feuerwehrleuten;
- die größte Anzahl an eingesetzten Pumpen (126 Pumpen);
- die größte Anzahl an eingesetzten Schläuchen (3158 Schläuche).



„Heimatbühne“ – Wir spielen wieder Theater



Theateraufführung 2014: „Die Falsche im Arm“

Der Ausschuss der Heimatbühne Kurtinig hat einstimmig die Termine für die nächste Theateraufführung beschlossen: am 14./15. und am 21./22. März 2015. Die Theateraufführungen werden jeweils am Samstag um 20 Uhr und am Sonntag um 18 Uhr stattfinden. Herr Georg Michel hat sich wieder bereit erklärt, die Regie zu übernehmen und sich auch schon einige Gedanken zum Stück gemacht. Die Rollen zum Theaterstück werden bei der nächsten Vollversammlung, die am Samstag, den 25. Oktober 2014, stattfinden wird, vergeben.

Der Vereinsausschuss mit Obmann würde sich freuen, wenn noch Leute unserem Verein beitreten würden. Bitte bei Walter Moscon melden: Handy 3391891588, walter.moscon@rolmail.net





Musikkapelle Kurtinig

FAMILIENSONNTAG

Zum Familiensonntag lud die Musikkapelle Kurtinig am 27. Juli ein. Wie bereits auch in den Jahren zuvor, wurde auf der Bärenlegerhütte bei Penon ein gemütlicher Sonntag verbracht. Früh morgens war Abfahrt Richtung Penon. Wer wollte, konnte zur Bärenlegerhütte hochwandern, andere genossen das etwas holprige „Traktortaxi“.

Um 10 Uhr trudelten schon die ersten Ankömmlinge bei der Hütte ein und wurden mit Bruschette und Weißwein begrüßt. Nach dieser kleinen Stärkung fuhr das „Traktortaxi“ alle Wanderwilligen zum Joch hoch, wo sie zu Fuß wieder zur Hütte zurückspazieren konnten um wieder Hunger für das Mittagessen zu bekommen.

In der Zwischenzeit bereitete der Ausschuss das Mittagessen vor. Aufgetischt wurden Polenta, Hauswürste, Käse und verschiedene Salate. Zum Kaffee gab es dann noch selbstgemachte Kuchen. Nach dem ausgiebigen Essen ließen wir alle unsere Seelen baumeln, dösteten entweder auf einer Decke in der Sonne, spielten Karten oder sangen zu den Gitarrenklängen. Es war ein wirklich angenehmer Tag, den wir sicherlich wiederholen werden.

DAS GROSSE KNÖDELREHEN!

Da wir von diversen Veranstaltungen der Musikkapelle Kurtinig immer viel Brot übrig hatten, trafen sich die Jungmusikanten am Montag, 18. August, um zusammen Knödel zu drehen. Es war ein großes Unterfangen, so viel steht

fest! Insgesamt hatten wir 4,5 kg Knödelbrot geschnitten. Zusammen mit 25 Eiern und über drei Liter Milch ließen wir das Knetmassaker starten. Am Ende des Abends hatten wir 120 Knödel gedreht.

Am darauffolgenden Abend stand die Abschlussfeier unseres sehr geschätzten Kapellmeisters Andreas Anegg an, wo wir „Jungen“ der Musik die gesamte Truppe bekochten, es gab Knödel mit Gulasch. Als Nachspeise gab es Kuchen, die ebenfalls selbst gebacken waren. Jede Menge Spaß ergab sich aus diesem Spektakel und die nicht mehr so jugendlichen Musikanten schätzten unsere Anstrengungen.

Die Freude unsererseits war groß, so dass es nicht lange dauern wird, so einen Abend zu wiederholen.



SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation



Die Teilnehmerinnen des Sommerausflugs auf dem Sigmundskroner Bahnhof

SOMMERAUSFLUG NACH LAAS

Am 26. Juli fand der alljährliche Sommerausflug der Bäuerinnen statt. Nach einer kurzen Fahrt mit Privatautos zum Bahnhof von Sigmundskron ging es mit dem Zug weiter nach Laas. Dort erwartete uns Herr Tappeiner, der uns einen

Film über die Geschichte des Laaser Marmors zeigte, dabei wurde uns ein selbstgemachter Marillensaft serviert. Mit Regenschirmen ausgerüstet, ging es weiter zur Besichtigung des Marmorwerks. Um 12 Uhr wurde uns im Gasthaus „Krone“ ein ausgezeichnetes Mittagessen serviert.

Es fiel allen schwer, den gemütlichen Ort zu verlassen und wieder hinaus ins kühle Nass zu gehen. Aber uns erwartete noch eine Schokoladeverkostung in der Schokolademanufaktur Venustis. Nachdem wir uns mit verschiedenen Köstlichkeiten eingedeckt hatten, ging es zurück zum Bahnhof, um die Heimreise anzutreten. Trotz Regen hatten wir einen angenehmen und gemütlichen Tag.

Hinweis für alle Bäuerinnen von Kurtinig

Ende des Jahres 2014 findet aufgrund der Neuwahlen unsere Vollversammlung statt. Wir bitten interessierte Bäuerinnen, die aktiv mithelfen möchten, sich als Kandidatinnen zur Verfügung zu stellen. Der besehende Ausschuss freut sich über jeden Neuzuwachs und hofft sehr, dass sich einige melden werden. Ihr könnt euch bei Mechthild Zemmer oder Karin Bampi melden. Nur Mut, die SBO braucht euch! Jede von uns hat Talente, die sie einbringen kann.

In der Zwischenzeit wünscht der Bäuerinnenrat eine gute Erntezeit!



Seniorenclub Kurtinig



Ein Sommertag in netter Gesellschaft

MITTWOCHSTREFF
14.30 Uhr – mit Spielen
und Gedächtnstraining

Rohrerhaus. Wir waren alle begeistert von der Geschicklichkeit dieser Leute. Nun war es an der Zeit, das gute und reichliche Mittagessen zu genießen. Das Personal vom "Gasthaus Sonne" in Astfeld gab sich alle Mühe, uns zu zufrieden zu stellen. Für die Kartenspiele und Spaziergänge war es ein besonderer Tag, und der Wettergott meinte es gut mit uns.

SOMMERSENIORENAUSFLUG
30. JULI 2014

Nach einigen Regentagen freuten wir uns auf die Sonne und genossen diesen warmen Sommertag ohne Regen. Als wir das gute Mittagessen mit Polenta, Wurst, Salaten und Käse nach Wunsch genossen hatten, spielte uns unser Fritz mit der Ziehharmonika Lieder zum Mitsingen. Es war 14 Uhr, als man uns Kaffee mit hausgemachten Spezialitäten servierte. Leider fing es nun wieder an zu tröpfeln, und wir mussten eilig zusammenpacken. Es war aber trotzdem ein Sommertag in netter Gesellschaft.

MUTTERTAG UND OMATAG
AM 7. MAI 2014

So wie alle Jahre feierten wir unseren Muttertag mit unseren Kindergartenkindern, die uns zu unserer Freude nette Lieder und Spiele vorführten. Unsere Ehrengäste, Herr Pfarrer Franz-Josef Campidell und unser Herr Bürgermeister Manfred Mayr, gaben uns die Ehre mit uns zu feiern. Anstatt wie üblich Blumen zu schenken, gab es heuer für

alle Mütter ein nettes Büchlein mit natürlichen Tipps.

SENIORENAUSFLUG
AM 18. JUNI 2014

Dieses Mal wollten wir einmal ins Sarnthal fahren, und zwar nach Sarnthein und das nette Dörfchen Astfeld besichtigen. Nach einer kurzen Kaffeepause um 11 Uhr erwartete uns eine Vorführung der Federstiel-Stickerei im Museum im

Der Fachkreis Senioren – Sprengel unterwegs der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland lädt

alle Senioren

des Sprengels Unterland ein anlässlich des Internationalen Tages der Senioren zu einem

gemütlichen Nachmittag mit Kartenspiel, Musik ... und einer Marende

im „Kulturhaus J. Fischer“ von Montan

Samstag, 4. Oktober 2014 – ab 15 Uhr

Telefonische Anmeldung bitte innerhalb 29. September 2014 im Sozialsprengel Unterland, Tel. 0471 826611

Il gruppo settoriale anziani – distretto in cammino della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina invita

tutti gli anziani

del distretto Bassa Atesina in occasione della Giornata internazionale degli anziani per un

pomeriggio in allegra compagnia con musica, giochi ... e merenda

nella „Casa di cultura J.Fischer“ di Montagna

sabato, 4 ottobre 2014 – dalle ore 15

Prenotazioni entro il 29 settembre 2014 presso il Distretto Sociale della Bassa Atesina Tel. 0471 826611

SPRECHSTUNDEN: jeden ersten Samstag im Monat von 9 bis 10 Uhr im Bürgerhaus von Kurtinig – mit Markus Stolz



Links: die Drittplatzierten beim Preiswatten – Evelin Cassar und Heinrich Pedoth gewannen eine Hamme Speck.



Rechts: die fleißigen Grillfrauen

**OKTOBERROSENKRANZ –
gestaltet vom KVW –
am Mittwoch, 1. Oktober,
um 19.30 Uhr**

Am 20. Juli luden die KVW-Ortsgruppen von Fennberg, Graun, Penon, Kurtatsch, Margreid und Kurtinig zum traditionellen Familiensonntag am Fennberg. Zum Auftakt fand in der Kirche zum Hl. Leonhard eine Hl. Messe statt.

Viele fleißige Helfer/innen hatten ein köstliches Mittagessen vorbereitet. Die Festgäste genossen Polenta, gegrilltes Fleisch und Gemüse. Man rückte unter den Zelten zusammen, da es zeitweise leicht regnete und ein bisschen frisch war. Aber die Aussicht auf leckere hausgemachte Kuchen und Kaffee ließ die Besucher ausharren. Erfreulicherweise besserte sich das Wetter, die Sonne zeigte sich wieder. So konnte das nachmittägliche Preiswatten zum Gaudium der Kartenspieler problemlos abgewickelt werden.

Die Bürgermeister der umliegenden Gemeinden, die Dorfgeistlichen und die Landesräte Oswald Schiefer und Helmut Renzler mischten sich unters Volk, um ihrer Verbundenheit mit der "KVW-Familie" Ausdruck zu verleihen. Den Organisatoren und Helfer/innen gebührt Lob und Anerkennung, ein herzliches Vergelt's Gott!



VERDI-STRASSE 1
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817566
Mobil: +39 335 6915365
Email: info@martin-teutsch.com
www.martin-teutsch.com



**Landwirtschaftliche
Hauptgenossenschaft Südtirol**

**Südtirols Landwirte
setzen auf einen
zuverlässigen Partner.**

in-project.com - mereditdesign

26 x in Südtirol

www.lhg.bz.it

Unsere Zweigstellen in Ihrer Nähe: Kaltern - Kellereistr. 11 - Tel. 0471 965006
Magreid - Bahnhofstr. 37 - Tel. 0471 809013 | Neumarkt - Bahnhofstr. 10 - Tel. 0471 812062
Salurn - Bahnhofstr. 21 - Tel. 0471 884163 | Tramin - Bahnhofstr. 3 - Tel. 0471 860730

Öffentliche Bibliothek Kurtinig



Beatrice Libardi und Nicole Mich haben heuer im Sommer während der Ausleihzeiten der öffentlichen Bibliothek die kleinen Kurtiniger Besucher sehr gut unterhalten.

WINTERÖFFNUNGSZEITEN

Montag: 15.00–17.00 Uhr
Mittwoch: 18.30–20.30 Uhr
Freitag: 9.00–11.00 Uhr

RÜCKSCHAU

Zwei junge, verantwortungsbewusste und selbstständige Mädchen aus Kurtinig, Beatrice Libardi und Nicole Mich, haben in den Sommermonaten den Ausleihdienst in der Bibliothek übernommen. Mit viel Kreativität haben diese jungen Mädchen unseren kleinen Besuchern vorgelesen, mit ihnen gezeichnet und sie bemuttert. Das Bibliotheksteam bedankt sich herzlichst bei diesen vorbildlichen Jugendlichen für ihren tollen Einsatz.

VORANKÜNDIGUNG

Am Mittwoch, 22. Oktober 2014, um 20 Uhr referiert Frau Dr. Judith Gögele in der öffentlichen Bibliothek von Kurtinig zum Thema „Frauen und Rente“. Alle Interessierten – im Besonderen junge Frauen – sind herzlichst eingeladen.



**Bildungsausschuss
Kurtinig**

KURSE IM HAUS CURTINIE

Auf Initiative des deutschen Bildungsausschusses werden folgende Kurse der Volkshochschule Südtirol abgehalten:

| | | | |
|---|--|----------------------------------|------|
| EDV-Geräte: Kaufberatung vom Profi | Mi. 1. Okt. 2014, 2 Std. | mit Markus Leeck | € 22 |
| Oriental. Tanz für leicht Fortgeschrittene | Mo. 6. Okt.–Mo. 15. Dez. 2014, 10 Std. | mit Annemarie Bagnara | € 87 |
| Englisch ohne Vorkenntnisse | 8.–10. Dez., 10Treffen, 15 Std., mittwochs | mit Thea Mittempergher | € 83 |
| Farbberatung | Sa. 11. Okt. 2014, 3 Std. | mit Andrea Kröss | € 39 |
| Ätherische Öle – mehr als nur Düfte | Do. 16. Okt. 2014, 2 Std. | mit Dora Veronika Margesin Somvi | € 29 |
| Currys, die die Welt erobern | Mi. 15. Okt. 2014, 4 Std. | mit Hanno Innerhofer | € 42 |
| Mein Kind mit Computer und Smartphone im Internet – aber ... | Mi. 22. Okt. 2014, 2 Std. | mit Markus Leeck | € 22 |
| Lebensmitteletiketten verstehen | Mi 22. Okt. 2014, 2 Std. | mit Bettina Schmid | € 24 |
| Der Islam zwischen Geschichte, Kultur und mediat. Märchen | Do. 23. Okt. 2014, 19–21 Uhr | mit Dr. Paul Renner | € 18 |
| Internet: Vertrauen ist gut – Kontrolle ist besser | Fr. 31. Okt. 2014, 2 Std. | mit Elmar Albertini | € 22 |
| Facebook: Ich bin im Netz | Mi 5. Nov. 2014, 3 Std. | mit Dieter Mitterer-Zublasing | € 22 |
| Frische, selbstgemachte Pasta | Do. 13. Nov. 2014, 4 Std. | mit Sandra Gasperotti | € 42 |
| Lach-Yoga | 5.–3. Dez., 5 Treffen, 7,5 Std., mittwochs | mit Margot Regele | € 65 |
| Fischkochkurs – Lusts auf Meer | Di. 18. Nov. 2014, 4 Std. | mit Christian Walder | € 42 |
| Fleischkochkurs | Di. 25. Nov. 2014, 4 Std. | mit Christian Walder | € 42 |
| Schokolade und Rum – eine süße Harmonie | Di. 2. Dez. 2014, 3,5 Std. | mit Roland Schmid | € 28 |

Die Kurse werden in deutscher Sprache abgehalten. Anmeldung und Infos: VHS, Tel. 0471 061444 oder E-Mail: info@vhs.it

Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen

Am 28. Juli fand die alljährliche Generalversammlung des ASV Kurtinig Raiffeisen statt. Neben der Verlesung des Tätigkeitsberichtes, der Darlegung des Kassenberichtes und der Entlastung des Kassiers standen auch die Neuwahlen des Ausschusses auf dem Programm. Der neue Ausschuss setzt sich aus Markus Zemmer, Paolo Beltrami, Werner Gamper, Franz Fischnaller, Georg Werth, David Wegher, Andreas Jäger, Moreno Bonato, Giuseppe Stevanato und Martin Ranzi zusammen. Als Präsident wurde Markus Zemmer bestätigt, neuer Vizepräsident ist Paolo Beltrami, während Georg Werth zum Schriftführer ernannt wurde. Die Aufgaben des Kassiers hat weiterhin Franz Fischnaller inne, Andre-

Der neue Ausschuss leitet die Geschicke des ASV Kurtinig Raiffeisen in den nächsten drei Jahren.



as Jäger ist für die Bar am Sportplatz zuständig, Martin Ranzi kümmert sich um sämtliche Belange, die den Sportplatz und seine Pflege betreffen, Beppi Stevanato ist für die Wartung des Vereinslokales zuständig, David Wegher obliegt es der Freizeit- bzw. Reservemannschaft zu folgen, Moreno Bonato ist für die Kontakte zu den Unterland

Damen zuständig und Werner Gamper ist Verantwortlicher für die Jugend. Gleichzeitig wurde den scheidenden Ausschuss-Mitgliedern Martin Ranigler, Gabriel Boccher, Manuel Galante, Günther Zemmer und Roland Pugneth, welche sich nicht mehr der Wahl gestellt haben, für ihre Arbeit in den vergangenen Jahren gedankt.

Sahnekuchen

ZUTATEN

- 1 Becher Sahne
- 1 Becher Zucker
- 3 Eier
- 1 Becher geriebene Nüsse oder Mandeln
- 1 Becher Mehl
- 1 Becher Kakaopulver
- 1 Pkg. Backpulver

ZUBEREITUNG

Alles zusammen verrühren, in die gebutterte und bemehlte Form geben und bei **170 Grad 45 Minuten** backen.

TIPP: Man kann das Rezept je nach Form natürlich auch verdoppeln.

*Gutes Gelingen wünscht
Silvia Degaspero Zemmer.*



Olive nere

INGREDIENTI

- aceto di vino bianco
- menta
- capperi una manciata (facoltativo)
- aglio
- origano
- sale
- peperoncino in polvere (facoltativo)
- olio extra vergine di oliva
- (tutto ad occhio e a secondo le olive)

PREPARAZIONE

- Come prima cosa fare quattro tagli nelle olive così dopo aver fatto questo lavoro mettere le olive in una ciotola capiente e mettiamo l'acqua sino a ricoprirle tutte e un coperchio. Ogni **24 ore** cambiare l'acqua. Questa procedura serve per togliere l'amaro delle olive quindi assaggiatele quasi ogni giorno per vedere se sono dolci, ci vogliono circa **sei giorni**, già dovrebbero essere dolci.
- Passati i giorni sciacquateli sotto l'acqua, scolate e adagiateli nella ciotola dove metterete l'aceto sino a coprire tutti. Mettete il sale – almeno tre cucchiaini belli colmi – perché le olive sono insipide e coprite con un piatto e un coperchio per **24 ore**.
- Un consiglio: io ho messo solo aceto ma volendo potete ridurre l'aceto e mettere l'acqua – così vengono più soft.
- Passate le 24 ore scolate e mettetle in una ciotola dove inizieremo a condire così: tagliate l'aglio a spicchi, aggiungete le foglioline della menta, tanto origano, una bella manciata di capperi, peperoncino e date una bella mescolata.
- Adesso invasate (vasetti sterilizzati in forno a **110 gradi per 40 minuti**), schiacciate un po' e riempiteli con olio. Controllate se dopo un po' dovete aggiungere ancora olio.

Karin Bampi Pugneth vi augura tanto successo.





Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: www.westcoast.bz.it

NEUE ÖFFNUNGSZEITEN IM JUGENDTREFF

Mit dem neuen Schuljahr ändern sich auch die Öffnungszeiten im Jugendtreff von Kurtinig ein klein wenig. Anstatt bisher zwei Mal in der Woche, ist der Jugendtreff jetzt drei Mal in der Woche geöffnet:

Mittwoch: 18 bis 20 Uhr
Donnerstag: 18 bis 21 Uhr
Samstag: 16 bis 19 Uhr

NIGHTLINER UNTERLAND – MIT GUTEN ZAHLEN IN DAS 2. JAHR

Am Montag, 25. August 2014, hat das Treffen zum „Nightliner Unterland“ im Rathaus von Neumarkt stattgefunden. Heinz Dellago vom Amt für Mobilität der Provinz Bozen präsentierte die Nutzer-Zahlen des Nightliners für den Zeitraum 31. Dezember 2013 bis 1. Juni 2014 und verglich diese auch mit den Zahlen des Nightliners Überetsch. Demnach haben in diesem Zeitraum über 1.600 Personen den Nightliner Unterland genutzt. Diese Zahlen belegen, dass der Nightliner Unterland sehr gut genutzt wird und, was die Zahlen betrifft, sogar besser dasteht, als der Nightliner Überetsch.

Ab 14. Dezember 2014 – wenn der neue Fahrplan in Kraft treten wird – ist

Bozen aus dem Unterland direkt und ohne Umsteigen zu erreichen und die „mittlere Rückfahrt“ wird nach hinten verschoben, d.h. man kann etwas länger „unterwegs sein“ ohne auf den letzten Nightliner um 3.30 Uhr warten zu müssen. Damit wurden zwei konkrete Verbesserungsvorschläge der „Arbeitsgruppe Nightliner Unterland“ umgesetzt.

Punkte, die noch verbessert werden müssen: Der Vorverkauf der Fahrkarten sollte auch in den Jugendtreffs/Jugendzentren oder öffentlichen Lokalen möglich sein und auf dem Parkplatz des „Maximode Centers“ in Eppan sollte eine Haltestelle des Nightliners eingerichtet werden.

CAMPINGAUSFLUG AM GARDAMEER

Am 21. Juli 2014 starteten vier Jugendliche unter Aufsicht des Jugendarbeiters Lukas Pedrotti zum Gardasee, um dort einige Tage zu campen. Auf dem Weg nach Süden überraschte uns ein heftiges Gewitter, nur mit Schritttempo kamen wir unserem Ziel näher.

Am Campingplatz angekommen und eingchecked, war das Gewitter vorbei, sodass es uns nach mehreren Versuchen gelang, die beiden Zelte aufzuschlagen.



Schwimmen, fotografieren, zelten: schöne Tage mit dem Jugendtreff am Gardasee im Juli 2014



Die Kurtatscher Band High Voltage Overdrive am Fennberg

Wir hatten uns nicht die schönste Woche zum Campen ausgewählt; es war permanent bewölkt und teilweise regnerisch.

Ein Tag gestaltete sich jedoch schön sonnig, an welchem wir am Strand das Urlaubsfeeling genossen. Zwei Luftmatratzen und die GoGro-Kamera, mit welcher man auch unter Wasser fotografieren und filmen kann, fanden großen Einsatz und wir ließen den Tag lustig zu Ende gehen.

Wir lernten in der Woche drei niederländische Jungen kennen, mit denen wir uns ein bisschen unterhalten konnten. Am vorletzten Tag schlossen wir mit einer Pfadfindergruppe aus Belgien Freundschaft. Diese brachte mit ihren Spielen Schwung in den Camping-Alltag, und den Abend konnten wir dann mit ihnen verbringen.

Da es uns allen so sehr gefallen hatte, beschlossen wir, einen Tag länger als geplant zu bleiben. So traten wir die Rückreise erst am Freitag, 25. Juli, anstatt schon am Donnerstag an.

Weinbergpfähle LINUS
Generalimporteur
für Italien

www.bertol.com

BERTOL REINHOLD
Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)
Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • info@bertol.com

PICHLER JOSEF
ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE

WOGL
www.wogl.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) • Tel. +39 0471 81 99 50 • www.pichlerjosef.com • www.wogl.it

SKATEPARK UNTERLAND:

Pietro Tomas vom Amt für Kultur der Provinz Bozen hat am Donnerstag, 31. Juli, in Kurtinig Halt gemacht und uns nicht nur zugehört, sondern sich auch das Gelände angesehen, auf dem der Skatepark entstehen soll. Was sich aus diesem Treffen entwickelt, wissen wir nicht, aber wir bleiben am Ball!

NEPOMUK ROCKT!

Die Bauernjugend Kurtinig, der Verein Snowfys und das Jugendzentrum West-coast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig

haben das Festival „Nepomuk rockt“ ins Leben gerufen, das am Freitag, 23. Mai, mit einer Aufwärm-Party begonnen hat, und und am Samstag 24. Mai, ganztägig Livemusik präsentiert hat.

ROCKING MOUNTAIN 2014

Das „Rocking Mountain“-Festival am Fennberg, das heuer in dieser Form bereits zum dritten Mal stattgefunden hat, war nicht das einzige Fest, das mit schlechtem Wetter zu kämpfen hatte. Der Sommer 2014 war für viele – was die Freiluft-Feste betrifft – ein denk-

bar schlechter Sommer. Dennoch: Die Besucher/Besucherinnen des „Rocking Mountain“ wurden mit guter Livemusik unterschiedlichster Richtung und einer erstklassigen Electronic-Stage bedient. Bands aus Österreich, Deutschland und natürlich aus Südtirol und aus dem Unterland trotzten dem immer wieder aufkommenden Regen. Die DJ's, die auf der Electronic-Stage aktiv waren, wurden vom Mazzoner Label „Culture Assault“ betreut, das einmal mehr seine Kompetenz in der aktuellen Musik unter Beweis gestellt hat.



Weißes Kreuz Sektion Salurn Croce Bianca Salorno

AUSSCHUSS NEU GEWÄHLT

Am 30. April 2014 fand die Vollversammlung der Sektion Salurn des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz statt. Der zentrale Tagesordnungspunkt war die Wahl des Ausschusses, der für die nächsten vier Jahre die Geschicke der Sektion leiten soll.

Als neuer Sektionsleiter wurde Stefan Franceschini gewählt, der bereits im Ausschuss saß und seit 15 Jahren Freiwilliger des Weißes Kreuzes ist. Als sein Stellvertreter wurde Roberto Amort bestätigt. Erstmals im Ausschuss sind Laura Del Fabbro, Matthias Delvai und Stefan Nicolodi. Rechtsmitglieder sind ferner der Dienstleiter Marco Didonè und Jugendleiterin Daniela Michelin. Der neue Ausschuss will auch weiterhin auf die Jugendarbeit setzen und die Anzahl der Freiwilligen noch stärker ausbauen.

ELETTO IL NUOVO DIRETTIVO

Il 30 aprile 2014 si è svolta l'assemblea della sezione di Salorno dell'associazione provinciale di soccorso Croce Bianca. L'elezione del nuovo direttivo era il punto centrale dell'ordine del giorno. Stefan Franceschini è stato eletto nuovo capo sezione. Lui faceva già parte del direttivo uscente ed è volontario delle Croce Bianca da 15 anni. Roberto Amort è stato riconfermato come vice capo sezione. Sono invece stati eletti per la prima volta Laura Del Fabbro, Matthias Delvai e Stefan Nicolodi. Inoltre fanno

Der neue Ausschuss/
il nuovo direttivo:
Daniela Michelin,
Matthias Delvai,
Roberto Amort, Stefan
Franceschini, Laura
Del Fabbro, Stefan
Nicolodi, Marco
Didonè.



parte del direttivo di sezione Marco Didonè in quanto capo servizio e Daniela Michelin in veste di responsabile del gruppo giovani. Il nuovo consiglio che

guiderà la sezione per i prossimi quattro anni, vuole puntare anche in futuro sui giovani, ponendosi come obiettivo l'ampliamento del numero di volontari.



salon lidia

d. TOMASINI LIDIA

natur **PRODURRE PRODOTTI**

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi

Tel. 0471 817359



www.ranzikg.com

Wichtige Informationen Informazioni utili

Mitteilung

Das NISF/INPS teilt mit, dass die neuen Öffnungszeiten für das Publikum bei der **Agentur Neumarkt** folgende sind:

**Dienstag bis Freitag,
8.30–12.30 Uhr**

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag, 15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DES VIZEBÜRGERMEISTERS

Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMERN

Feuerwehr 115
Rettungsdienst 118
SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:
Ambulatorium KURTINIG
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30 Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und

am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpflagedienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpflagedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag, 8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr, im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689, CAF Bozen abgehalten.

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch, Tel.: 0471 817384

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Winteröffnungszeiten ab 8. September 2014 : Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18.30–20.30 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr. Tel.: 0471 817733

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNG

Termin: am 14. Oktober von 13 bis 14 Uhr am Dorfplatz von Kurtinig

AGENTUR DER EINNAHMEN

Amt für direkte Steuern, MwSt. und Registersteuer: jeden Mittwoch, 8.30–12.30 Uhr, im Erdgeschoss des Rathauses von Neumarkt, Zimmer Nr. 4. Tel. 0471 829031

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

Jetzt um das regionale Familiengeld ansuchen

Ab 1. September kann wieder um das regionale Familiengeld für 2015 angesucht werden. Der **Südtiroler Bauernbund** bietet den Dienst allen Interessierten (und somit auch Nicht-Mitgliedern) an. Neben einem entsprechenden Gesuch ist auch die Erfassung der EEEV, der „Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung“, erforderlich. Gesuch und EEEV erhalten alle Bürgerinnen und Bürger in den Patronaten ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros oder www.sbb.it/patronat. **Der Dienst ist kostenlos!** Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter der Bezirksbüros zur Verfügung:

Bezirksbüro Neumarkt: Bahnhofstr. 21, 39044 Neumarkt, Tel.: 0471 812 447, enapa.neumarkt@sbb.it

Provinzialbüro: K.-M.-Gamper-Str. 5, 39100 Bozen, Tel.: 0471 999 346, enapa@sbb.it

Bezirksbüro Bozen: K.-M.-Gamper-Str. 10, 39100 Bozen, Tel.: 0471 999 449, enapa.bozen@sbb.it



SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it
**AMT FÜR SPRACHGRUPPEN-
 ZUGEHÖRIGKEIT**
 Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
 9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
 Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
 Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
[e-mail: info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
 Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DEL VICESINDACO

Martedì, ore 8–10
 Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA

Vigili del Fuoco 115
Emergenza sanitaria 118
SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:
 Ambulatorio di CORTINA
 martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,
 tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ
 lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
 via Josef Noldin, 3, TERMENO

CONSULTORIO PEDIATRICO

MAGRÈ: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160),
 via Angela Nikoletti, 6. SALORNO:
 tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e

Comunicato

L'INPS comunica il nuovo orario di apertura per il pubblico presso l'**Agenzia di Egna** è il seguente:

**da martedì a venerdì
 ore 8.30–12.30**

giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. EGNA: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
 MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
 Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di Bolzano

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

BIBLIOTECA COMUNALE

Orario invernale: dall'8 settembre in poi: lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 18.30–20.30, venerdì: ore 9–11. Tel.: 0471 817733

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO NOCIVI

Raccolta rifiuti tossico nocivi: 14 ottobre, ore 13–14, presso la piazza San Martino

AGENZIA DELLE ENTRATE

Ufficio per le imposte dirette, IVA e imposte di registro: ogni mercoledì, ore 8.30–12.30 e ore 14–16.30, al pianterreno del municipio di Egna, stanza n. 4, tel. 0471 829031

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
 fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
 tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
 tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155

**Raucherberatungsstelle
 Pneumologischer Dienst**

W. A. Loew Cadonnaplatz 12
 39100 Bozen

**Raucherentwöhnungskurs
 in deutscher Sprache**

| | |
|-------------|------------------|
| Donnerstag, | 2. Oktober 2014 |
| Donnerstag, | 9. Oktober 2014 |
| Donnerstag, | 16. Oktober 2014 |
| Donnerstag, | 23. Oktober 2014 |

Telefontermine: 6. Oktober 2014
 30. Oktober 2014

Stundenplan: 18.30–20 Uhr

Kursleitung:

Dr. Meraner und Dr. Unterhauser
 Weitere Informationen unter
 Tel. 0471 909600 oder 0471 909615

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag,
 8.30–12 und 14–16 Uhr

www.sel.bz.it 800 832 862



**Das
Energiepaket!**

**Pacchetto
Energia!**

**StromPlusGas
Doppelt sparen!**

**LucePiùGas
Doppio risparmio!**